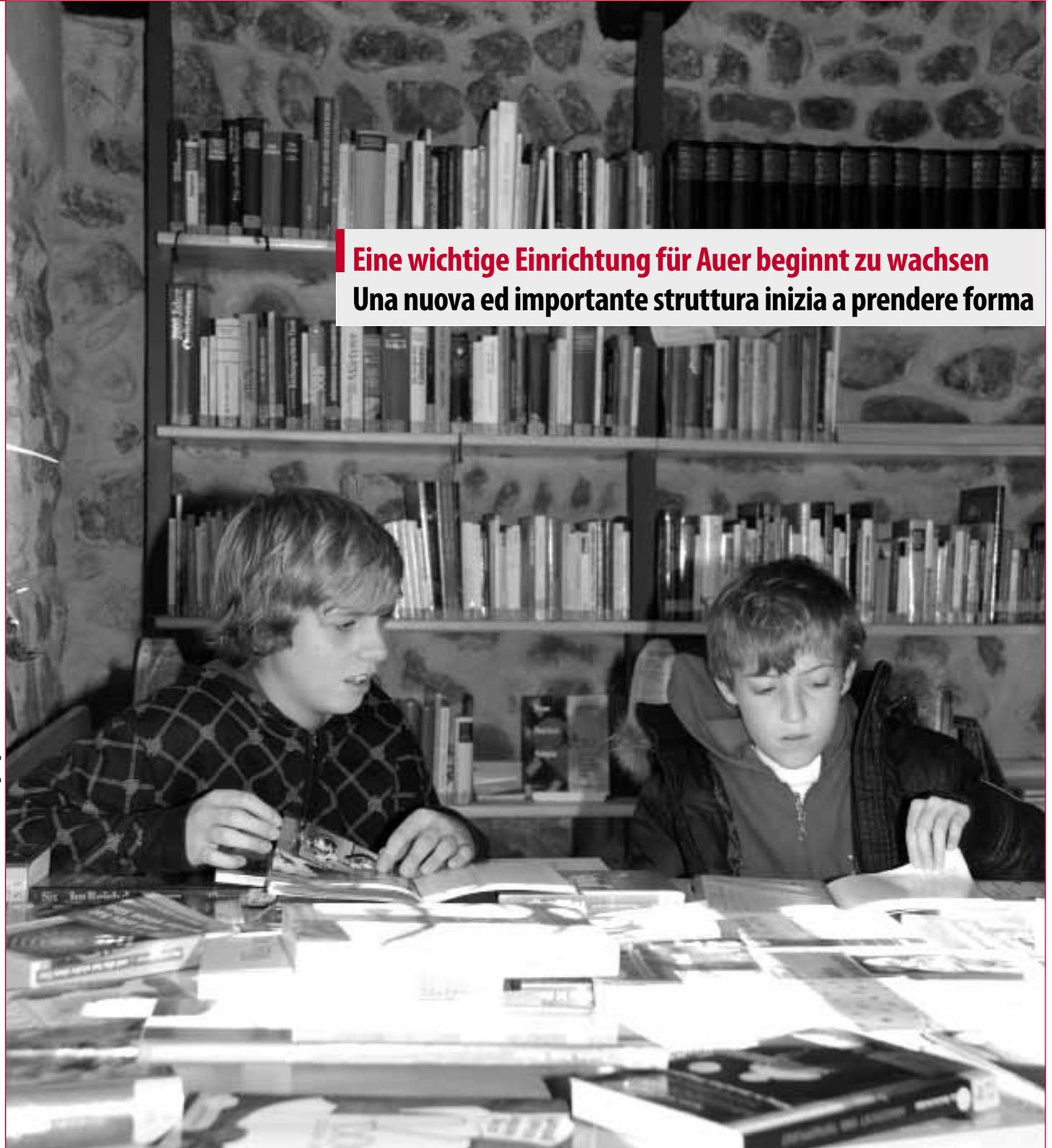


# AUER ORA

[www.gemeinde.auer.bz.it](http://www.gemeinde.auer.bz.it) (Gemeindeblatt/notiziario comunale)

**Eine wichtige Einrichtung für Auer beginnt zu wachsen**  
**Una nuova ed importante struttura inizia a prendere forma**



## TITELGESCHICHTE STORIA DI COPERTINA



REINHOLD STAINER

**Der gesamte Gemeinderat ließ sich die Grundsteinlegung nicht entgehen und verfolgte die Ansprache von Kultur-Landesrätin Sabina Kasslater Mur.**

### TITELGESCHICHTE

## Eine wichtige Einrichtung für Auer beginnt zu wachsen

Grundsteinlegung für eine Bibliothek der beiden Sprachgruppen, für die Kindertagesstätte und das Eltern-Kind-Zentrum

REINHOLD STAINER

**E**IN ZEICHEN für die Begegnung der besonderen Art wird durch den Neubau auf dem Gelände des Prossliner-Hauses geschaffen. Bibliothek, Kindertagesstätte und Eltern-Kind-Zentrum sorgen unter einem Dach gleich auf mehreren Ebenen für einen kulturellen Austausch.

Zahlreiche Gäste wie Landesrätin Sabina Kasslater Mur, Pfarrer Don Luciano (in Vertretung von Hochw. Peter Hofmann) sowie der gesamte Gemeinderat, die Baufirma mit den Handwerksbetrieben (allesamt Firmen aus Auer) konnte Bürgermeister Roland Pichler in seiner Festrede begrüßen. Er führt erfreut an, dass nun alle Voraussetzungen gegeben sind, um dieses Projekt zu realisieren. In seinen Ausführungen



REINHOLD STAINER

**Kulturreferent Hubert Bertoluzza**

spricht er kurz den Werdegang des Vorhabens an. Schon im Jahre 2001

hat die damalige Gemeindeverwaltung die Planung für ein Projekt, das Bibliothek und Kunstgalerie beheimaten sollte, in Auftrag gegeben. Die Kosten in Höhe von 3,5 Mio Euro stellten erstmal eine sehr hohe Barriere dar, so dass die nachfolgende Verwaltung gezwungen war, sich auf eine zusätzliche Finanzierung durch die öffentliche Hand auszurichten. Dies ermöglichte eine Umplanung, die auch für das Eltern-Kind-Zentrum und die Kindertagesstätte Raum schaffte. Damit ist man auf eine Baukostensumme in Höhe von 3,1 Mio Euro gelangt, von der das Land 1,5 Mio Euro übernimmt, bleibt für die Gemeinde noch 1,6 Mio., die z.T. aus dem Rotationsfond finanziert werden.

Landesrätin Sabina Kasslater Mur ►►



REINHOLD STAINER

### Das Modell der neuen Bibliothek

► geht auf die Wichtigkeit dieser Einrichtung ein und meint, dass hier die Voraussetzungen entstehen, wo das geschriebene Wort als Grundlage für die Erlangung der Sprachkompetenz vermittelt wird. Dies als Voraussetzung für das Denken und die Gedankenfreiheit. Den Zugang für »das Kinderbuch für alle« soll die Bibliothek allen Familien ermöglichen. Damit werden unsere Kinder besser mit Texten umgehen können und bleiben wettbewerbsfähiger, wenn sie in Beruf und Verantwortung einsteigen. Dies, eine besonders wichtige Bedingung beim Aufeinandertreffen von zwei Kulturräumen, wie es hier im Unterland besonders zum Tragen kommt. Die Kindertagesstätte, gewissermaßen der moderne Ersatz für die Großfamilie, in der soziales Leben stattfindet und erlernt wird. Das Eltern-Kind-Zentrum hingegen soll der sich rasant ändernden Gesellschaft die Möglichkeit bieten, Ersatz zu finden für die allzu schnell versiegenden alten Regeln. Auch die Väter sollen verstärkt Neuorientierung in der Erziehung ihrer Kinder erfahren, indem Elternbildung und sinnvoller Austausch von Erfahrungen in Erziehungsfragen angeboten wird. Die Landesrätin gratuliert dem Bürgermeister und den Anwesenden zu diesem Projekt, das in dieser Form

weitgehend von ihrem geschätzten Mitarbeiter Hubert Bertoluzza der in Zusammenarbeit mit Ivan Sgarbosa, Heinz Nagele und Roland Pichler die Vorarbeiten vorangetrieben hat.

Auer kann sich freuen, eine weitere Struktur zu besitzen, in der gewissermaßen die Schmiede unserer nachkommenden Generationen ihren Sitz hat und so für das Dorf und seine Zukunft einen besonderen Stellenwert einnehmen wird. In gemütlicher Runde hatte man anschließend in der Pizzeria Aura noch reichlich Gelegenheit über den Neubau zu diskutieren. 🍷



PETER SIMONINI

<b>Titelgeschichte</b> Storia di copertina	2
<b>Aktuelles</b> Cronaca	6
<b>Aus dem Rathaus</b> Dal municipio	8
<b>Beschlüsse</b> Delibere	10
<b>Pfarrgemeinde</b> Parrocchia	16
<b>Schule und Kultur</b> Scuola e cultura	18
<b>Info</b> News	22
<b>Vereine</b> Associazioni	28
<b>Sport</b>	30
<b>Veranstaltungen</b> Manifestazioni	38
<b>Kleinanzeiger</b> Annunci economici	38
<b>Nützliche Informationen</b> Informazioni utili	39

## Hotel\*\*\* Turmwirt

Typisches Restaurant für mittags und abends mit gemütlichem Gastgarten. Spezielle Menüs für Firmenessen und Weihnachtsfeiern.

39040 Auer / Ora (BZ)  
Kirchplatz 1 Piazza Chiesa  
Tel. 0471 810 147 Fax 0471 8114 396  
info@hotelturmwirt.it

Ristorante tipico per pranzo e cena con giardino per ospiti molto accogliente. Menu particolari per cene aziendali e feste natalizie!



L'emozione era palpabile durante la cerimonia

STORIA DI COPERTINA

## Una nuova ed importante struttura inizia a prendere forma

Posata la prima pietra della nuova biblioteca, del centro Elki e della microstruttura per l'infanzia

REINHOLD STAINER

**S**UL TERRENO occupato un tempo dalla casa Prossliner si sta realizzando un luogo d'incontro davvero speciale. Biblioteca, centro Elki e microstruttura per l'infanzia, racchiuse sotto lo stesso tetto, favoriranno lo scambio culturale a molteplici livelli. Il sindaco Roland Pichler, durante la cerimonia per la posa della prima pietra, ha salutato i numerosi ospiti presenti: l'assessora provinciale Sabina Kasslatte Mur, il parroco Don Luciano Mabritto (in rappresentanza del parroco Peter Hoffmann), il consiglio comunale al completo, la ditta costruttrice e le aziende artigiane (tutte di Ora).

Nel suo intervento Pichler si è detto contento del fatto che ora esistano tutte le condizioni necessarie alla realizzazione del progetto. Il primo cittadino ha anche brevemente ripercorso le fasi più importanti del cammino intrapreso. Già nel 2001 l'allora amministrazione co-



**Assessora provinciale alla scuola e cultura:  
Sabina Kasslatte Mur**

munale aveva dato incarico di elaborare un progetto che comprendesse una biblioteca per il gruppo tedesco ed italiano ed una galleria d'arte. I costi, ammontanti a 3,5 milioni di Euro, rappresentavano un ostaco-

lo non indifferente, tanto che la successiva amministrazione è stata costretta a cercare un ulteriore finanziamento pubblico. Ciò ha comportato la profonda rielaborazione del progetto originario, creando così gli spazi per il centro Elki e la microstruttura per l'infanzia. I costi ammontano attualmente a 3,1 milioni di Euro, dei quali 1,5 a carico dell'amministrazione provinciale. I restanti sono coperti dall'amministrazione comunale parzialmente anche tramite il fondo di rotazione.

Nel suo intervento l'assessora Sabina Kasslatte Mur ha sottolineato l'importanza di questa struttura, affermando che in questo modo si creano i presupposti affinché la parola scritta sia la base per raggiungere la competenza linguistica, premessa fondamentale per il sapere e la libertà di pensiero. Il «libro per tutti i bambini» dovrà garantire a tutte le famiglie l'accesso ►



REINHOLD STAINER

### Consiglieri comunali e pubblico hanno seguito attentamenti gli interventi

► alla biblioteca. In questo modo sarà più facile per i bambini entrare in contatto con i libri, cosa che li renderà maggiormente attrezzati e preparati quando si affacceranno al mondo del lavoro e delle responsabilità, fattore particolarmente importan-

te in una zona come la Bassa Atesina, luogo dove si incontrano due culture. La microstruttura per l'infanzia è il moderno sostituto della famiglia di grandi dimensioni, nella quale si impara e ha luogo la vita sociale dei bambini. Il centro Elki invece dovrà

offrire l'opportunità di dare risposta ai rapidi cambiamenti imposti dalla società. Anche i padri dovranno sperimentare in modo più forte un nuovo orientamento nell'educazione dei propri figli, offrendo uno scambio proficuo di esperienze e risposte alle domande poste dall'educazione. L'assessora provinciale ha concluso congratolandosi con il sindaco ed i presenti per il progetto, seguito in questa forma dall'assessore alla cultura Hubert Bertoluzza con la fattiva collaborazione di Ivan Sgarbossa e Heinrich Nagele.

Ora può certamente rallegrarsi di possedere una nuova struttura che può essere definita una «fucina» per le nuove generazioni future e che riveste pertanto per il paese e il suo futuro notevole importanza. La cerimonia si è conclusa in un'atmosfera amichevole nella vicina pizzeria Aura, dove si è avuta l'opportunità di proseguire la discussione sulla nuova opera. 📌

www.solartotal.com

# Impianti Fotovoltaici Energia solare...

Le opportunità offerte dal Sole

- Consulenza
- Progettazione
- Installazione

## ENERGIA SOLARE

**Impianti Fotovoltaici chiavi in mano**  
**Garanzia di funzionamento**  
 Esclusiva Garanzia di Funzionamento dei nostri impianti fotovoltaici per 20 anni senza pensieri\*:

- Estensione a 20 anni della garanzia per difetti di fabbricazione su pannelli e inverter.
- Sostituzione parti danneggiate dovuto a grandine, fulmine, tempesta, incendio, furto.
- Risoluzione del problema entro max 7gg lavorativi dal giorno della segnalazione.

\*Vedi condizioni generali del contratto 'SolarTotal Garanzia di Funzionamento'

**Esclusivo 20 anni Garanzia!**

**solar total**  
 Garanzia di Funzionamento  
 "20 anni di buona funzionamento dell'impianto PV - sempre operante e in piena situazione operativa"

20 anni di garanzia per pannelli e inverter - protezione della garanzia per difetti di fabbrica - tutti i difetti vengono sostituiti o riparati - Danno causato dall'attività - 20 giorni max per la segnalazione

Intervento entro 48 ore - 24 ore per il giorno 48 ore - 24 ore per il giorno 48 ore - 24 ore per il giorno 48 ore

**solar total**  
 NUMERO VERDE  
**800-046156**  
 SERVIZIO GRATUITO



PETER SIMONINI

Il progetto «Linee guida per Ora» adesso deve passare dalla teoria alla pratica

CRONACA

## Linee guida per Ora: e adesso?

Presente e futuro del progetto presentato in primavera

LUCA MORESCO

**L**INEE guida di Ora. Dopo la presentazione, avvenuta nella primavera di quest'anno, il progetto non ha più avuto le luci dei riflettori puntate su di sé, ma, come affermato dall'assessore alla cultura Hubert Bertoluzza il giorno della presentazione «si tratta di un progetto che va mantenuto vivo e attuale...»

Abbiamo pertanto deciso di sentire due dei protagonisti del progetto, l'assessore Bertoluzza appunto, e Bernd Karner, titolare della ditta «Chiron», responsabile della gestione del progetto stesso, per chiedere loro impressioni, valutazioni e implicazioni future delle linee guida.

**Assessore Bertoluzza, a qualche mese di distanza, come giudica il progetto nel suo insieme? Discutere collettivamente sulle prospettive del paese ha avuto una sua utilità?**

«Le linee guida sono un progetto importante. Se me lo chiedessero, lo rifarei subito. Ho però la sensazione che la popolazione di Ora non lo abbia vissuto con la stessa intensità. Rimango convinto della bontà di

questa idea: magari il prossimo anno potremo aggiornare le linee attraverso qualche incontro pubblico».

**Ha avuto dei riscontri da parte della popolazione sul progetto?**

«A parte alcune persone che hanno espresso pareri molto positivi sul progetto, non ho ricevuto mail o altre risposte da parte della popolazione. Francamente mi aspettavo qualche commento in più».

**«Le linee guida hanno un senso se rimangono una cosa viva e attuale», ha affermato durante la presentazione del progetto. Quali sono i prossimi passi dell'amministrazione in questo senso?**

«A breve, attorno alla seconda metà di novembre, convocheremo un consiglio al quale inviteremo tutte le associazioni del paese per discutere assieme, chiarire dubbi, rispondere ad eventuali domande. Si tratta di una misura presente all'interno delle linee guida, così come il mercato dei contadini, ormai una realtà settimanale al mercoledì mattina. Sono i pri-

mi passi per attuare concretamente le misure suggerite dal progetto. E non dimentichiamoci una delle sfide più importanti segnalate nelle linee guida: rivitalizzare il centro del paese dopo l'apertura della circonvallazione».

**Dottor Karner, che impressioni e sensazioni le ha lasciato lavorare al progetto delle linee guida per Ora?**

«Se penso al lavoro svolto, durato oltre due anni, mi passano davanti agli occhi alcune immagini significative. La prima è legata alle serate di discussione: vedere tante persone dedicare del tempo per il proprio paese, alzarsi e fare un intervento in pubblico, magari per la prima volta nella loro vita, avente come obiettivo il bene comune, è stata una cosa molto bella. L'altra immagine è legata alla serata inaugurale: una festa, in cui si percepiva chiaramente l'orgoglio delle persone nel mostrare quanto fatto dalle associazioni, nello spiegare e illustrare la storia del proprio paese. Per me è stata un'esperienza speciale».

**Quanto può essere utile un progetto di ►►**

## CHRONIK

**Dorfleitbild für Auer: Und was jetzt?****Jetztzustand und Zukunftsvision des im Frühjahr präsentierten Projekts**

LUCA MORESCO

**D**ORFLEITBILD von Auer. Seit der Präsentation im Frühling dieses Jahres war das Scheinwerferlicht nicht mehr auf das Projekt gerichtet, obwohl der Gemeindeassessor für Schule und Kultur, Hubert Bertoluzza, am Tag der Präsentation betont hat, dass es sich um ein Projekt handelt, das am Leben erhalten und aktuell bleiben muss...

Deshalb haben wir beschlossen, zwei der Protagonisten des Projekts, einmal wie bereits erwähnt Assessor Hubert Bertoluzza und Dr. Bernd Kerner, Inhaber der Firma »Chiron«, zuständig für die Leitung des Projektes, anzuhören. Sie sollen uns über ihre Eindrücke, Bewertungen und Vorstellungen für die Zukunft hinsichtlich des Leitbildes informieren.

**Herr Bertoluzza, wie beurteilen Sie nach einigen Monaten Abstand das gesamte Projekt? Hat es etwas gebracht, gemein-**

**questo tipo a livello politico?**

- «Posso fare un esempio concreto. A Sluderno, dove abbiamo seguito lo stesso processo, le linee guida sono diventate una guida per stabilire la priorità degli interventi da parte dell'amministrazione locale. Hanno contribuito a dare una direzione differente allo sviluppo del paese. Mi auguro che anche ad Ora si utilizzino le linee guida allo stesso modo. Un'altra parte molto importante è la ricerca sociale che le linee guida offrono. Una serie di dati molto dettagliati su aspirazioni e grado di soddisfazione della popolazione locale, emersi da un numero impressionante di questionari consegnati. Si tratta di risorse preziosissime: del resto il nocciolo della politica è dare degli obiettivi e questi dati possono dare una grossa mano a chi è chiamato a delinearli». 🐾

**sam über die Perspektiven des Dorfes zu diskutieren?**

»Das Leitbild ist ein wichtiges Projekt. Ich würde es auf alle Fälle noch einmal machen. Allerdings habe ich den Eindruck, dass es die Aurer Bevölkerung nicht mit der gleichen Intensität erlebt hat. Ich bin nach wie vor von der Sinnhaftigkeit überzeugt, nächstes Jahr bei einem öffentlichen Treffen das Leitbild zu aktualisieren.«

**Haben Sie von Seiten der Bevölkerung Rückmeldungen zum Projekt erhalten?**

»Außer einigen sehr positiven Rückmeldungen von einzelnen Personen habe ich weder Mails noch andere Mitteilungen von Seiten der Bevölkerung erhalten. Ehrlich gesagt hätte ich mir den einen oder anderen Kommentar mehr erwartet.«

**Wie Sie selbst bei der Präsentation des Projektes betont haben, hat ein Leitbild nur dann einen Sinn, wenn es lebendig und aktuell bleibt. Was sind die nächsten Schritte der Gemeindeverwaltung in diese Richtung?**

»In der zweiten Novemberhälfte werden wir eine Versammlung einberufen, bei der wir alle Aurer Vereine einladen werden um gemeinsam zu diskutieren, Zweifel auszuräumen und auf eventuelle Fragen zu antworten. Es handelt sich um eine Maßnahme, die im Leitbild verankert ist, so wie auch der Bauernmarkt, der inzwischen ein fester Bestandteil am Mittwoch Vormittag ist. Es sind die ersten Schritte Richtung Verwirklichung der im Projekt verankerten Maßnahmen. Und vergessen wir nicht eine der größten Herausforderungen die im Leitbild aufscheinen, nämlich das Dorfzentrum nach der Öffnung der Umfahrung neu zu beleben.«

**Kerner, welche Eindrücke und Gefühle hat die Arbeit am Leitbild von Auer bei**

**Ihnen hinterlassen?**

»Wenn ich auf die über zwei Jahre dauernde Arbeit zurückblicke, sehe ich vor meinen Augen einige bedeutsame Bilder. Das erste sind die Diskussionsabende: zu sehen, dass Menschen Zeit für das eigene Dorf investieren, aufstehen und öffentlich Einwände einbringen, vielleicht auch zum ersten Mal in ihrem Leben, immer das Gemeinwohl im Auge, war eine schöne Sache. Das andere Bild ist der Einweihungsabend, ein Fest, bei dem man den Stolz der Personen gespürt hat, die Dorfgeschichte zu erzählen und herzuzeigen. Das war für mich eine besondere Erfahrung.«

**Wie nützlich kann ein solches Projekt auf politischer Ebene sein?**

»Ich kann ein konkretes Beispiel machen. In Schluderns, wo derselbe Prozess durchgeführt wurde, ist das Leitbild dazu da, um die Priorität bei Vorhaben der Gemeindeverwaltung festzusetzen. Es hat dazu beigetragen, der Entwicklung des Dorfes eine andere Richtung zu geben. Ich hoffe, dass auch in Auer das Leitbild dazu genutzt wird. Ein anderer wichtiger Punkt ist die Gesellschaftsforschung, die das Leitbild anbietet. Es beinhaltet eine Serie von detaillierten Daten zu Bestrebungen und zur Zufriedenheit der lokalen Bevölkerung, hervorgegangen aus einer beeindruckenden Anzahl von abgegebenen Fragebögen. Es handelt sich dabei um wertvolle Ressourcen. Übrigens ist der Kern der Politik Ziele zu setzen und diese Daten können eine große Hilfe für diejenigen sein, die sie setzen sollen.« 🐾

**Fundgegenstände, welche im Fundamt im ersten Stock der Gemeinde Auer abzuholen sind, kann man im Internet unter [fundinfo.it](http://fundinfo.it) abrufen.**


**L'assessore Elmar Gabalin davanti al cantiere · Gemeindefereferent Elmar Gabalin vor der Baustelle**
**VIABILITÀ**

## L'accesso nord è stato riorganizzato

Marciapiede, pista ciclabile e fermata autobus

**L** COMUNE ha sistemato e riorganizzato l'accesso nord al paese dall'incrocio con la via dei Campi fino alla Piazza Principale.

Questo è il primo lotto di lavori eseguiti per il collegamento tra il centro e la zona per insediamenti produttivi ed il collegamento con la pista ciclabile in Via Stazione.

In concomitanza con i lavori è stata anche demolita la casa cantoniera dell'ANAS. Grazie a questa operazione ed al restringimento della carreggiata della via Nazionale, il marciapiede e la pista ciclabile della via dei Campi sono stati prolungati in direzione della Piazza Principale.

Il tratto di strada interessato sarà provvisto di nuova illuminazione ed allo stesso tempo si è anche provvedu-

to alla posa di un nuovo acquedotto.

La fermata degli autobus di linea è stata resa più accessibile. Un'aiuola con alberi ed arbusti larga 1,5 metri divide la pista ciclabile dalla strada trafficata.

I costi complessivi ammontano a 500.000 Euro, finanziati con contributi pubblici per 320.000 Euro e mezzi propri del Comune per 180.000 Euro.

«La realizzazione del nuovo marciapiede e della pista ciclabile con il conseguente restringimento della strada garantiranno un notevole miglioramento per quanto riguarda la sicurezza della viabilità», così l'Assessore al traffico Elmar Gabalin. 🇨🇭

**ÖFFENTLICHES VERKEHRSWESEN**

## Nordeinfahrt wurde neu gestaltet

Gehsteig, Fahrradweg und Bushaltestelle

**D**IE Gemeinde hat die Nordeinfahrt von der Kreuzung Ausserfeldweg/Nationalstraße bis zum Hauptplatz neu gestaltet.

Es ist dies das erste Baulos der Neugestaltung vom Zentrum zum Gewerbegebiet sowie die Verbindung mit dem Fahrradweg in der Bahnhofstraße.

Bei der Gestaltung des Außerfeldweges wurde das ehemalige Straßenwärterhaus der ANAS abgetragen. Somit konnte der Geh- und Fahrradweg des Außerfeldweges Richtung Hauptplatz weitergeführt werden. Die Straßenbreite wurde reduziert und somit Platz für einen neuen Gehsteig und Radweg geschaffen.

Ebenfalls erhielt dieser Straßenabschnitt eine neue Beleuchtung sowie Trink- und Weißwasserleitung.

Den Fahrradweg trennt ein 1,5 Meter breiter Grünstreifen von der Fahrbahn. Dieser wird mit Bäumen und Sträuchern bepflanzt. Benutzerfreundlicher wurde auch die Bushaltestelle gestaltet.

Die Gesamtkosten betragen rund 500.000 Euro, welche durch öffentliche Beiträge in Höhe von 320.000,00 Euro und Eigenmitteln der Gemeinde in Höhe von 180.000,00 finanziert werden.

»Mit der Fertigstellung der neuen Gehsteige, des Fahrradweges und der damit verbundenen Verengung der Fahrbahn wird die Sicherheit aller Verkehrsteilnehmer bedeutend verbessert«, sagt Verkehrsreferent Elmar Gabalin. 🇨🇭



PETER SIMONINI

Il bosco «Forchwald» • Forchwald Auer

AMMINISTRAZIONE COMUNALE

## Allacciato il pozzo «campo sportivo»

Acqua pulita grazie alla nuova condotta di pompaggio

L'approvvigionamento di acqua potabile di Ora avviene tramite le sorgenti di Molini di Trodena e Casignano e tramite due pozzi, il «Val di Fiemme» ed il pozzo «Campo sportivo».

Mentre per il pozzo «Val di Fiemme» esiste un'apposita condotta di pompaggio fino al serbatoio San Daniele, l'acqua del pozzo «Campo sportivo» viene pompata direttamente nella rete di distribuzione.

Poichè il pozzo portava sabbia ed il problema creava di grande disagio all'utenza, è stata prevista per questo pozzo la realizzazione di una condotta di pompaggio autonoma.

La nuova condotta è stata posata dal pozzo fino alla via Val di Fiemme, dove è stata collegata con la condotta di pompaggio del pozzo «Val di Fiemme».

Nei serbatoi sono stati predisposti dei filtri che fermano la sabbia, garantendo così una qualità ottimale dell'acqua.

Diversi colloqui con l'ufficio demanio idrico e la forestale hanno provato che la condotta di pompaggio avrebbe potuto essere posata solamente lungo il sentiero «Forchwald» dietro il muro del rio, in quanto in questa zona la condotta è maggiormente protetta. Vista la consistenza del terreno e la presenza di massi voluminosi, i lavori hanno dovuto procedere con l'impiego di grandi mezzi e scavatrici. Sono stati sradicati alcuni alberi e a causa ciò il Comune, subito dopo la fine dei lavori, procederà ad impiantare nuovi alberi e in primavera, a completare il rinverdimento. Il bosco verrà nuovamente ripristinato ed il sentiero riportato alla sua ampiezza originaria. 🚧

GEMEINDEVERWALTUNG

## Tiefbrunnen Sportplatz angeschlossen

Klares Trinkwasser mit neuer Pumpleitung

Die Trinkwasserversorgung von Auer erfolgt über Quellen in Mühlen und Gschnon sowie über zwei Tiefbrunnen. Es sind dies der Tiefbrunnen »Fleimstal« und der Tiefbrunnen »Sportplatz«.

Während für den Tiefbrunnen »Fleimstal« eine eigene Pumpleitung bis in den Hochbehälter St. Daniel besteht, wurde das Wasser des Tiefbrunnens »Sportplatz« direkt in das Verteilernetz gepumpt.

Aufgrund der Sandführung des Brunnens brachte dies große Probleme für die Abnehmer mit sich, weshalb für diesen Tiefbrunnen eine eigene Pumpleitung errichtet wurde.

Die neue Leitung führt vom Tiefbrunnen bis zur Fleimstalstraße, wo sie mit der Pumpleitung des Tiefbrunnens »Fleimstal« verbunden wurde.

Im Hochbehälter sind Filter eingebaut, die den Sand zurückhalten und so-

mit wird eine optimale Wasserqualität garantiert.

Verschiedene Aussprachen mit dem Amt für öffentliches Wassergut, der Forstbehörde und der Gemeinde ergaben, dass die neue Pumpleitung nur entlang des Wanderweges Forchwald hinter der Bachmauer verlegt werden kann, da sie in diesem Bereich am besten geschützt ist.

Da in diesem Bereich viele große Gesteinsblöcke vorhanden sind, war es notwendig, mit großen Baggern zu graben. Ebenfalls mussten diese Steine abtransportiert und der Graben der Pumpleitung mit Sand aufgefüllt werden. Deshalb mussten einige Bäume für die Arbeiten gerodet werden.

Die Gemeinde wird nach Beendigung der Arbeiten Bäume nachpflanzen und im Frühjahr die Bepflanzung ergänzen. Der Wald wird wieder aufgeforstet und der Wanderweg auf seine ursprüngliche Breite reduziert. 🚧



## Gemeindegemeinschaft

04.09.2009

### Gewerbegebiet Süd/Ost »Lahn«

Die vom Bauleiter Dr. Ing. Günther Rauch am 31.08.2009 ausgestellte Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten zur Errichtung der Infrastrukturen im Gewerbegebiet Süd/Ost »Lahn« in Höhe von Euro 149.006,78 wurde genehmigt.

### Bahnhofsgebäude

Die vom Bauleiter P.I. Helmuth Stuppner ausgestellte Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Elektroarbeiten zur Sanierung der Sanitäranlagen sowie Beseitigung der architektonischen Barrieren des Bahnhofsgebäudes, welche von der Firma M.G.M. & C. KG ausgeführt wurden, in Höhe von Euro 18.039,35 wurde genehmigt.

### Jugenddienst »Unterland«

Zugunsten des Jugenddienstes »Unterland« wurde der ordentlichen Jahresbeitrag 2009 in Höhe von Euro 5.235,00 (Euro 1,50 x 3.490 Einwohner) gewährt und ausgezahlt.

### Sektion Tennis

Zugunsten des Amateursportclubs Auer Raiffeisen - Sektion Tennis wurde die 4. Rate des außerordent-

lichen Beitrages für die Benutzung der Tennishalle Auer während der Bauarbeiten zur Errichtung der Umfahrungsstraße von Auer, in Höhe von Euro 13.550,00 gewährt und ausgezahlt.

### Volkstanzgruppe Auer

Zugunsten der Volkstanzgruppe Auer wurde der ordentliche Beitrag für das Jahr 2008 in Höhe von Euro 1.000,00 gewährt und ausgezahlt.

### Demografische Ämter

Der Firma Bassi Geom. Leone & C. KG aus Leifers wurde der Auftrag für die Lieferung und Installation eines multifunktionalen Fotokopiergerätes für die demografischen Ämter zum Gesamtbetrag von Euro 2.580,00 erteilt.

09.09.2009

### Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des ELKI-Zentrums

Der Firma Elektro Ebner Christian aus Aldein wurde der Auftrag zur Durchführung der Arbeiten zur Realisierung der Elektroanlage für die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des ELKI-Zentrums zum Gesamtbetrag von Euro 152.010,28 erteilt.

Der Firma Roner GmbH aus Auer wurde der Auftrag zur Durchführung der Arbeiten zur Realisierung der thermosanitären Anlagen für die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprach-

gruppe, der Kindertagesstätte und des ELKI-Zentrums zum Gesamtbetrag von Euro 395.677,26 erteilt.

### Eislaufplatz

Dr. Gabriele Ansaloni wurde mit der technischen Leitung für die Verwendung von Ammoniak in Zusammenhang mit der Kühlanlage des Eislaufplatzes im Zeitraum von 14.09.2009 bis 13.09.2010 zum Gesamtbetrag von Euro 6.732,00 beauftragt.

Der Firma Varesco GmbH aus Neumarkt wurde der Auftrag zur Durchführung der Asphaltierungsarbeiten betreffend die Sanierung und Erweiterung der Umkleidekabinen des Eislaufplatzes – 2. Baulos, zum Gesamtbetrag von Euro 19.470,72, erteilt.

### Aurer Fischerverein

Dem Fischerverein von Auer wurde das Fischereirecht für den Zeitraum vom 01.01.2010 bis zum 31.12.2015 gegen einen jährlichen Betrag von Euro 50,00 zu den im Auflagenheft angeführten Bedingungen übertragen.

### Deutscher Kindergarten

Der Firma Theorema GmbH aus Auer wurde der Auftrag für die Lieferung und Montage von 4 Deckenleuchten sowie Austausch der Versorgungskabel der Leuchtkörper in verschiedenen Räumlichkeiten zum Gesamtbetrag von jährlichen Euro 2.272,80, erteilt.

Der Firma Perfekta Multiservice aus Leifers wurde der Auftrag für die Durchführung des Reinigungs- ▶

- dienstes im deutschen Kindergarten für das Schuljahr 2009/2010 zum Gesamtbetrag von Euro 22,66/Stunde erteilt.

#### **Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des Elki-Zentrums**

Herrn Dr. Ing. Giulio Lavoriero – Studio Plan Alpin aus Bozen wurde der Auftrag für die statische Bauleitung zum Bau einer Bibliothek für die deutsche und italienische Volksgruppe, der Kindertagesstätte und des ELKI-Zentrums, zum Gesamtbetrag von Euro 22.106,07 erteilt.

#### **Deutscher Kindergarten**

Der Firma Greenplan aus Auer wurde der Auftrag für die Durchführung von außerordentlichen Instandhaltungsarbeiten für den Spielplatz im deutschen Kindergarten, zum Gesamtbetrag von Euro 4.452,00, erteilt.

#### **Gemeindeämter**

Die Firma Mitas aus Auer wurde mit der Lieferung von Bildschirmen und einem Beamer für verschiedene Gemeindeämter zum Gesamtbetrag von Euro 779,35 beauftragt.

16.09.2009

#### **Trinkwasserleitung**

Herr Geom. Fabrizio Prina aus Auer wurde der Auftrag für die Sicherheitskoordination in Planungspha-

se betreffend die Errichtung der Trinkwasserleitung im Abschnitt Bahnhofstraße – Brücke Giessen – Bahnhof – 2. Baulos, gemäß Legislativdekret vom 09.04.2008, Nr. 81, zum Gesamtbetrag von Euro 3.135,59 erteilt.

Herr Geom. Fabrizio Prina aus Auer wurde der Auftrag für die Sicherheitskoordination in Ausführungsphase der Arbeiten betreffend die Errichtung der Trinkwasserleitung im Abschnitt Bahnhofstraße – Brücke Giessen – Bahnhof – 2. Baulos, gemäß Legislativdekret vom 09.04.2008, Nr. 81, zum Gesamtbetrag von Euro 6.271,16 erteilt.

#### **Umkleidekabinen des Eislaufplatzes**

Der Firma Perfekta Multiservice aus Leifers wurde der Auftrag für die Durchführung von Reinigungsarbeiten bei den sanierten Umkleidekabinen des Eislaufplatzes zum Gesamtbetrag von Euro 750,00, erteilt.

#### **Ausserfeldweg**

Herrn Geom. Rudolf Kofler aus Auer wurde der Auftrag zur Erstellung eines Teilungsplanes für die Enteignung einer Fläche, welche für die Gestaltung des Ausserfeldweges benötigt wird, zum Gesamtbetrag von Euro 1.909,44, erteilt.

#### **Schneeräumungsdienst**

Der Firma Grasser Thomas aus Auer wurde der Auftrag zur Durch-

führung des Schneeräumungsdienstes während der Wintermonate 2009/2010 erteilt.

#### **Gemeindeausschussbeschluss Nr. 122**

Die Aufhebung im Selbstschuttswege des Gemeindeausschussbeschlusses Nr. 122 vom 12.04.2005 betreffend »Turmwirt KG des Waldthaler Georg & CO und Gallmetzer Huez Irene – Unwesentliche Abänderung des Wiedergewinnungsplanes – Mindesteingriffseinheit Nr. 43« aufgrund des Urteils des Staatsrates Nr. 1210 vom 03.03.2009 wurde vorgenommen.

#### **Umkleidekabinen des Eislaufplatzes**

Die vom Bauleiter Dr. Ing. Georg Kauer vorgelegte 1. Vereinbarung neuer Preise ohne Mehrkosten, für die Baumeisterarbeiten zur Sanierung und Erweiterung der Umkleidekabinen des Eislaufplatzes – 2. Baulos, wurde genehmigt.

23.09.2009

#### **Grünanlagen**

Der Firma Reider wurde der Auftrag zur Lieferung und Einpflanzung von Bäumen für verschiedene Grünanlagen, zum Gesamtbetrag von Euro 3.082,87 erteilt.

#### **Ausserfeldweg**

Der Firma Mott Renato & C. OHG aus St. Jakob/Leifers wurde der Auftrag zur Anbringung von Bodenmarkierungen für den Ausserfeldweg, ►

### **Öffnungszeiten der Gemeindeämter · Orari di apertura degli uffici comunali**

#### **Demografische Ämter (Melde-, Standes- und Wahlamt)**

##### **Uffici demografici (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale)**

Montag - Lunedì	07:30 - 12:30
Dienstag - Martedì	08:00 - 12:30 14:30 - 16:30
Mittwoch - Mercoledì / Freitag - Venerdì	08:00 - 12:30

#### **Alle anderen Ämter / Altri uffici**

Montag/Lunedì - Freitag/Venerdì	08:30 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30 (ausser Lizenzamt/escluso ufficio licenze)

#### **Gemeindetechnikerin für Information im Urbanistik- und Baubereich**

##### **Tecnico comunale per informazioni in campo urbanistico ed edilizio**

Montag - Freitag/Lunedì-Venerdì	10:00 - 12:30
Dienstag nachmittag/martedì pomeriggio	14:30 - 16:30

- zum Gesamtbetrag von Euro 616,44 erteilt.

### **Bepflasterungsarbeiten**

Der Firma Porphyrr Paoli KG wurde der Auftrag zur Durchführung von Pflasterungsarbeiten zur Wiederherstellung von Straßen und verschiedenen Gehsteigen, zum Gesamtbetrag von Euro 4.716,00 erteilt.

### **Nordeinfahrt**

Der Firma Ewo aus Kurtatsch wurde der Auftrag für die Lieferung von neuen Beleuchtungskörpern für die öffentliche Beleuchtungsanlage beim Radweg und Gehsteig der Nordeinfahrt, zum Gesamtbetrag von Euro 12.634,76 erteilt.

### **Erweiterungszone »Schießstand«**

Der mit Dekret des Landesrates für Wohnungsbau Nr. 2153 vom 18.05.2005 zuviel ausbezahlte Landesbeitrag in Höhe von Euro 1.224,00, welcher für den Anschluss der Erweiterungszone »Schießstand« an die außerhalb liegenden Infrastrukturen gewährt wurde, wurde an den Rotationsfonds zurückerstattet.

### **Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der**

### **Kindertagesstätte und des Elki-Zentrums**

Die Vereinbarung zwischen der Gemeinde Auer und Herrn von Malfer Aribert und von Malfer Roderich, betreffend die Entschädigung für die erforderliche Verankerung einer Nagelwand, im Zuge der Arbeiten zur Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des Elki-Zentrums, wurde genehmigt.

30.09.2009

### **Erweiterungszone »C2 Schießstand«**

Die von den Bauleitern Dr. Ing. Walter Pardatscher und Dr. Arch. Christian Monsorno ausgestellte Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten zur Errichtung der Infrastrukturen in der Erweiterungszone »C2 Schießstand«, im Gesamtbetrag von Euro 316.767,50 wurde genehmigt.

### **Steinschlagsicherung**

Das Ausführungsprojekt, ausgearbeitet von Dr. Ing. Rudi Bertagnolli zur Steinschlagsicherung der Felswand oberhalb des Reichhofes in Auer, mit Gesamtkosten in Höhe von Euro 86.976,00 davon Eu-

ro 60.400,00 für Arbeiten und Euro 26.576,00 als Summe zur Verfügung der Verwaltung wurde genehmigt.

### **Öffentliche Grünanlagen**

Der Firma Brigadoi Fabio & Co. OHG aus Tramin wurde der Auftrag für die Montage verschiedener Anschlüsse an die Hauptleitung des Meliorierungskonsortium Auererbach für die neuen öffentlichen Grünanlagen zum Gesamtbetrag von Euro 671,52 erteilt.

## **Baukommission**



## **Genehmigte Projekte September 2009**

### **Lona Josef & Co. OHG**

Anbringung von zwei Werbeschriften, Plattl 17.

### **Autonome Provinz Bozen - Südtirol - Hochbau und Technischer Dienst**

Anpassung an die Brandschutzbestimmungen und Sanierung der Turnhalle in der Sportzone Schwarzenbach - Erneuerung des Gutachtens, Schwarzenbach 3.

### **Pircher Manfred**

Errichtung einer Fotovoltaikanlage, Branzollerweg.

### **Girardi Monika, Girardi Aldo**

Erweiterung und Neugestaltung des Daches, Sportplatzweg 1.

### **Malfer Aribert**

Sanierung des Gebäudes mit teilweiser Abänderung der Zweckbestimmung von Wohnung in Einzelhandel, Alte Landstraße 4.

## **ARTIKEL ARTICOLI**

**D**AS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

**Peter Simonini**, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, 39040 Auer/Ora  
**Verschönerungsverein**, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)  
 E-Mail: peter.simonini@alice.it  
 Tel.: 0471 811 225  
 Tel.: 0471 810 320 (Fax)  
 Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

**Redaktionsschluss • Chiusura redazionale: 10.12.2009**

**L**A REDAZIONE del Notiziario comunale di Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:



PETER SIMONINI

Alla ditta Thomas Grasser è stato affidato l'incarico dell'esecuzione dei lavori di sgombero neve durante i mesi invernali 2009/10

## Giunta comunale

04.09.2009

### Zona per insediamenti produttivi sud/est «Lahn»

Il certificato di regolare esecuzione dei lavori per la realizzazione delle infrastrutture nella zona per insediamenti produttivi sud/est «Lahn», rilasciato il 31.08.2009 dal direttore dei lavori dott. ing. Günther Rauch, in misura di Euro 149.006,78, è stato approvato.

### Stazione ferroviaria

Il certificato di regolare esecuzione delle opere da elettricista riguardanti il risanamento degli impianti sanitari nonché eliminazione delle barriere architettoniche dell'edificio della stazione ferroviaria di Ora, eseguiti dalla ditta M.G.M. & C. Sas, rilasciato dal direttore dei lavori p.i. Helmut Stuppner, in misura di Euro 18.039,35, è stato approvato.

### «Jugenddienst Unterland»

A favore dell'associazione «Jugenddienst Unterland» con sede ad

Egna è stato concesso e pagato il contributo ordinario per l'anno 2009 in misura di Euro 5.235,00 (Euro 1,50 x 3.490 abitanti).

### Sezione Tennis

A favore dello Sportclub dilettantistico Ora Raiffeisen – sezione tennis è stata pagata la quarta rata del contributo straordinario in misura di Euro 13.550,00 per l'utilizzo della palestra dei campi da tennis coperti ad Ora durante i lavori di costruzione della circonvallazione.

### Associazione «Volkstanzgruppe Auer»

All'associazione «Volkstanzgruppe Auer» è stato concesso e pagato il contributo ordinario per l'anno 2008 in misura di Euro 1.000,00.

### Uffici demografici

Alla ditta Bassi Geom. Leone & C. Sas di Laives, è stato affidato l'incarico

per la fornitura e l'installazione di una fotocopiatrice multifunzionale per gli uffici demografici, per l'importo di complessivi Euro 2.580,00.

09.09.2009

### Biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «ELKI»

Alla ditta Elektro Ebner Christian di Aldino è stato affidato l'incarico dell'esecuzione dei lavori per la realizzazione dell'impianto elettrico inerente la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «ELKI», mediante gara informale, per un importo complessivo di Euro 152.010,28.

Alla ditta Roner Srl di Ora, è stato affidato l'incarico dell'esecuzione dei lavori per la realizzazione de-

Gewerbegebiet Nord 7  
Zona Artigianale Nord 7  
39040 AUER - ORA (BZ)  
Tel. 0471 802121  
Fax 0471 802031  
e-mail: info@ingraf.bz.it

□ Druckerei - Tipografia

INGRAF

► gli impianti termosanitari inerenti la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «ELKI», mediante gara informale, per un importo complessivo di Euro 395.677,26.

#### **Pista di pattinaggio**

Il dott. Gabriele Ansaloni è stato incaricato della direzione tecnica dell'attività relativa all'uso di ammoniaca per l'impianto di refrigerazione della pista di pattinaggio nel periodo dal 14.09.2009 al 13.09.2010 per l'importo complessivo di Euro 6.732,00.

Alla ditta Varesco Srl di Egna è stato affidato l'incarico per l'esecuzione di lavori di asfaltatura riguardanti

il risanamento e l'ampliamento degli spogliatoi del campo di pattinaggio – 2° lotto, per l'importo complessivo di Euro 19.470,72.

#### **Associazione pescatori di Ora**

All'Associazione Pescatori di Ora è stato ceduto il diritto esclusivo di pesca per il periodo dal 01.01.2010 fino al 31.12.2015 verso un importo annuo di Euro 50,00 ed alle condizioni riportate nel capitolato d'oneri.

#### **Asilo tedesco**

La ditta Theorema Srl di Ora, è stata incaricata della fornitura e del montaggio di 4 plafoniere nonché della sostituzione delle sospensioni di corpi illuminanti nelle aule, per un importo pari a Euro 2.272,80, Iva al 20% compresa.

Alla ditta Perfekta Multiservice di Laives è stato affidato l'incarico per l'esecuzione del servizio di pulizia dell'asilo tedesco durante l'anno scolastico 2009/2010 per un importo pari a Euro 22,66/ora.

#### **Biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «ELKI»**

All'ing. Giulio Lavoriero – Studio Plan Alpin di Bolzano è stato affidato l'incarico per l'esecuzione della direzione statica dei lavori per la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «ELKI», per l'importo complessivo di Euro 22.106,07.

#### **Scuola materna tedesca**

Alla ditta Greenplan di Ora è stato affidato l'incarico per lo svolgimento di lavori di manutenzione straordinaria nel parco giochi della scuola materna tedesca, per l'importo di Euro 4.452,00.

#### **Uffici comunali**

Alla ditta Mitas di Ora, è stato affidato l'incarico per la fornitura di LCD ed 1 proiettore per diversi uffici comunali, per l'importo complessivo di Euro 779,35

16.09.2009

#### **Acquedotto**

Al geom. Fabrizio Prina di Ora è stato affidato l'incarico per il coordinamento di sicurezza in fase di progettazione riguardante la costruzione dell'acquedotto nel tratto via Stazione – ponte «Giessen» - Stazione F.S. - 2° lotto, per l'importo complessivo di Euro 3.135,59.

Al geom. Fabrizio Prina di Ora è stato affidato l'incarico per il coordinamento di sicurezza in fase di esecuzione dei lavori riguardante la costruzione dell'acquedotto nel tratto via Stazione – ponte «Giessen» - Stazione F.S. - 2° lotto, per l'importo complessivo di Euro 6.271,16.

#### **Spogliatoi del campo di pattinaggio**

Alla ditta New Service di Ora è stato affidato l'incarico per l'esecuzione di lavori di pulizia presso gli spogliatoi del campo di pattinaggio risanati per l'importo complessivo di Euro 750,00.

#### **Via dei campi**

Al geom. Rudolf Kofler di Ora è stato affidato l'incarico per la stesura di un tipo di frazionamento per l'esproprio di un'area, necessaria per la sistemazione viabile della via dei Campi, per l'importo complessivo di Euro 1.909,44.

#### **Sgombro neve**

Alla ditta Thomas Grasser di Ora è stato affidato l'incarico dell'esecuzione dei lavori di sgombro neve durante i mesi invernali 2009/2010.

#### **Modifica non sostanziale del piano di recupero**

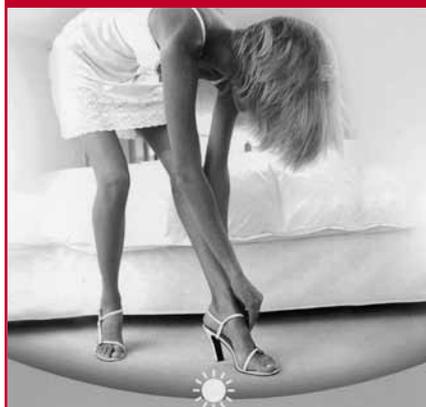
In via di autotutela è stata annullata la delibera della Giunta comunale n. 122 del 12.4.2005 di oggetto «Turmwirt Sas di Waldthaler Georg & Co. e Gallmetzer Huez Irene – Modifica non sostanziale del piano di recupero – minima unità di intervento n. 43» in base alla sentenza n. 3/2005 del Consiglio di Stato e di confermare la delibera della giunta comunale n. 153 del 07.05.2002.

#### **Spogliatoi del campo di pattinaggio**

È stato approvato il 1° verbale di concordamento nuovi prezzi, senza mag- ►



**Estica Bios · piazza principale  
39040 Ora · Tel. 0471 811 443**



**Un Tocco Più Leggero  
nella Depilazione**

**LHE ottiene effettivamente una riduzione pilifera permanente. Rimuovendo con delicatezza il pelo in profondità e danneggiando il bulbo (radice), la LHE ostacola la crescita del pelo in modo significativo. Il trattamento LHE è sicuro, efficace e non presenta assolutamente effetti collaterali dannosi.**

**Vieni a provarlo!**

**Sconto del 10% sul primo trattamento!**

► giore spesa, presentato dal direttore dei lavori dott. ing. Georg Kauer per le opere murarie per il risanamento e l'ampliamento degli spogliatoi del campo di pattinaggio - 2° lotto.

23.09.2009

#### Spazi verdi comunali

Alla ditta Reider di Bolzano è stato affidato l'incarico della fornitura e la messa a dimora di alberi per diversi spazi verdi comunali per un importo totale di Euro 3.082,87.

#### Via dei Campi

Alla ditta Mott Renato & C. Snc di S. Giacomo/Laives è stato affidato l'incarico della posa di segnaletica orizzontale nella via dei Campi, per l'importo complessivo di Euro 616,44.

#### Lavori di pavimentazione

Alla ditta Porphyrt Paoli Sas di Ora, è stato affidato l'incarico dell'esecuzione di lavori di pavimentazione con cubetti di porfido per il ripristino di strade e diversi marciapiedi, per l'importo di complessivi Euro 4.716,00.

#### Accesso Nord

Alla ditta Ewo Srl di Cortaccia è stato affidato l'incarico per la fornitura di nuovi corpi illuminanti per l'illuminazione pubblica della pista ciclabile e marciapiede dell'accesso nord, per l'importo totale di Euro 12.634,76.

#### Zona di espansione «Tiro a segno»

Il contributo a fondo perduto liquidato in eccesso nell'ammontare di Euro 1.224,00 al fondo di rotazione, concesso con determina-

zione dell'Assessore all'Edilizia del 18.05.2008 n. 2153 per l'allacciamento della zona di espansione «Tiro a segno» alla rete di approvvigionamento pubblica, è stato restituito.

#### Biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «ELKI»

È stata approvata una convenzione tra il Comune di Ora ed i Sigg. von Malfer Aribert e von Malfer Roderich, riguardante il risarcimento per il necessario ancoraggio di una parete chiodata, nel corso dei lavori per la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «ELKI».

30.09.2009

#### Zona di espansione «C2 Poligono»

È stato approvato il certificato di regolare esecuzione dei lavori per la realizzazione delle infrastrutture nella zona di espansione «C2 Poligono» di data 28.09.2009, ammontante a Euro 316.767,50 rilasciato dai direttori dei lavori dott. ing. Walter Pardatscher e dott. arch. Christian Monsorno.

#### Protezione paramassi

Il progetto esecutivo per la protezione paramassi della parete rocciosa sopra il maso «Reichhof» ad Ora, elaborato dal dott. ing. Rudi Bertagnolli, con costi complessivi di Euro 86.976, di cui Euro 60.400 per lavori ed Euro 26.576 quale somma a disposizione dell'amministrazione, è stato approvato.

#### Zone verdi pubbliche

Alla ditta Fabio Brigadoi & Co. Snc

di Termeno, è stato affidato l'incarico per il montaggio di diversi allacciamenti alla condotta principale del «Meliorierungskonsortium Auererbach» per le nuove zone verdi pubbliche, per l'importo complessivo di Euro 671,52.

### Commissione edilizia



### Progetti approvati settembre 2009

#### Lona Josef & Co. s.n.c.

Installazione di due insegne pubblicitarie, Plattl 17.

#### Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige - Edilizia e servizio tecnico

Adeguamento alle norme di prevenzione incendi e interventi di risanamento della palestra in zona sportiva Rio Nero - rinnovo del parere, Rio Nero 3.

#### Pircher Manfred

Realizzazione di un impianto fotovoltaico, via Bronzolo.

#### Girardi Monika, Girardi Aldo

Ampliamento e sistemazione della copertura dell'edificio, via Campo Sportivo 1

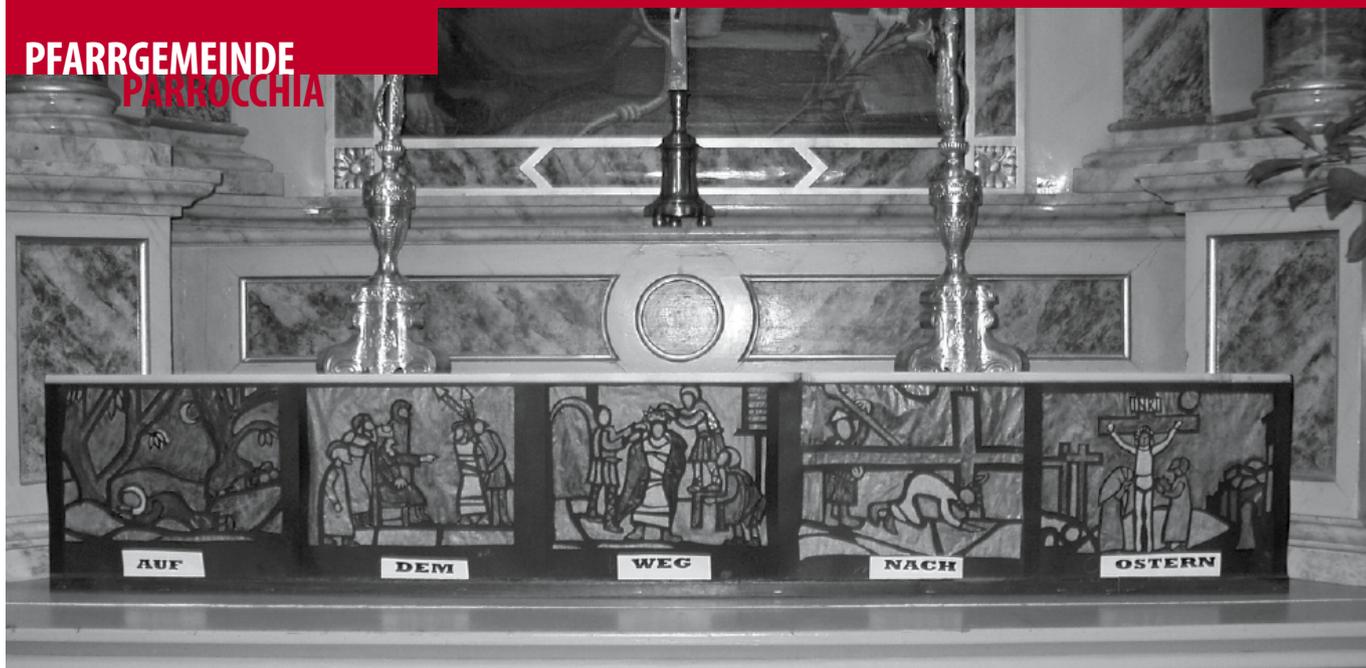
#### Malfer Aribert

Risanamento dell'edificio e cambiamento parziale della destinazione d'uso da residenziale a commercio al dettaglio, via Vecchia 4.

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER - ORA Tel. 810222  
Fax 814347

**Girardi**

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio



Verschiedene Projekte begleiteten den Fago in den letzten Jahren, wie auf dem Foto: Auf dem Weg nach Ostern

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

## Fago: Kinder und Eltern feiern gemeinsam Familiengottesdienste

Grund- und Mittelschüler gestalten Gottesdienste mit

KRISTIN FIORESCHY ANHOF

**S**EIT nunmehr 10 Jahren gestaltet eine Gruppe von ca. 12 Frauen in Zusammenarbeit mit dem Herrn Pfarrer Peter Hofmann während der Schulzeit die wöchentliche Samstag-Abendmesse. Der Familiengottesdienst (Fago) spricht im Besonderen die Kinder der Volksschule, aber auch die Mittelschüler mit ihren Familien an. Außerdem wird jenen Kindern, die sich zum Lesen bereit erklären, durch ihre aktive Mitgestaltung am Gottesdienst die Möglichkeit geboten, sich bewusst in dieses Feiergeschehen zu vertiefen. Und es wird immer wieder die Erfahrung gemacht, dass die meisten Kinder

diesen besonderen Dienst am Altar gerne übernehmen. Mit ihnen wird vor dem Gottesdienst eine Leseprobe angesetzt, wo auch kurz der Ablauf der Messfeier besprochen wird, damit sie einen kleinen Einblick in die Liturgie des Gottesdienstes bekommen. Es ist für die Kinder nicht leicht, die verschiedenen Termine zu koordinieren. Deshalb braucht es die Unterstützung und die Mitarbeit der Eltern. Aber auch die Begleitung der Eltern beim Gottesdienst.

Die Messfeier wird von den verschiedenen Musikgruppen musikalisch umrahmt. Verantwortlich für das Einlernen der jeweiligen Lieder

und Messen sind Cristina v. Fiore-schy, Esther Degasperi, Hansjörg Prenner und Sophie Brunner. Bei dieser Gelegenheit möchten wir ihnen und auch den Kindern mit ihren Instrumenten für diese wertvolle Mitarbeit danken.

Auf diesem Wege laden wir alle Familien zum FAGO samstags um 18:00 Uhr ein. Es freut sich auf ihr Kommen: Beate, Christine, Helene, Ingrid D., Ingrid P., Maria Luise, Klari, Kristin, Marianne und Sabine.

**Geschäft in Auer, zentrale Lage,  
60m<sup>2</sup>, zu vermieten.**

**Negoziò a Ora, in centro paese,  
60m<sup>2</sup>, da affittare.**

**Tel. 0471 810 286  
mittags - ore di pranzo**

**Büro - 45 m<sup>2</sup>, in der alten Landstraße  
in Auer günstig zu vermieten.**

**Affittasi ufficio - 45 m<sup>2</sup>, nella strada  
vecchia a Ora a condizioni interessanti.**

**Infos: AEF Srl 0471 972 966  
Frau/Sig.ra Renate**

Der Frauentreff in der Kath. Frauenbewegung Auer lädt Interessierte zu einem speziellen Angebot ein:

**„Wir töpfern ein Rauchfass“**

mit Markus Lantschner. Termin: Samstag, 07.11.09 ab 14:00 Uhr. Ort: Pfarrstube. Anmeldung bei Brigitte unter Tel. 0471 811 098.



PETER SIMONINI

Das Turmdach muss neu eingedeckt werden

## Renovierungsarbeiten

**N**ACHDEM die Malerarbeiten in der Widumkapelle und in den Seminarräumen schon Ende September abgeschlossen werden konnten, stehen jetzt noch die umfangreicheren Sanierungsmaßnahmen am Turm der Marienkirche an. Mit diesen Arbeiten ist die Restaurierungsfirma Kaiser & Wolf aus Toblach beauftragt worden, die schon 2000/01 die Peterskirche und die Marienkirche saniert hat. Ende Oktober wurde das Bagerüst angeliefert und damit begonnen, den Turm rundum abzusichern. Das Turmdach muss neu eingedeckt und gegen Vereisungen geschützt, die Gesimse und Mauerschäden müssen ausgebessert werden, auch beschädigte Teile sind auszubessern und zu übermalen. Die Gesamtkosten für die Sanierungsmaßnahmen belaufen sich laut Vorschlag auf rund 90.000,00 Euro. Selbst wenn keine weiteren Mehrausgaben dazu kommen, ist es eine stattliche Summe, die aufgebracht werden muss. Wir bitten die Bevölkerung um tatkräftige Unterstützung.

## Neue Minis

6 Anwärter sind dem Aufruf für den Ministrantendienst gefolgt. Das war nicht schlecht, doch für eine lebendige Gruppe ist es noch zu wenig. Wir rufen alle Grundschüler der 3. Klasse auf, sich für diesen schönen Dienst am Altar zu beteiligen. Einfach montags um 14:30 Uhr vorbeischaun. 🐾



PETER SIMONINI

Wallfahrtsort Maria Weissenstein

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

## Hauptgewinn ... (Gedanken zum Sonntag)

Sonntag ist mehr als ...

PAUL WEISMANTEL

**E**S GEHT ums Gewinnen: beim Spielen, auf dem Sportplatz, bei Quizsendungen im Fernsehen. Wie gewinnt man möglichst schnell möglichst viel Geld? Wie gewinnt man eine Meisterschaft, um Sieger zu sein? Um gewinnen zu können und Sieger zu werden, muss man sich anstrengen, muss man kämpfen, etwas wagen und sich einsetzen. Das erleben wir bei den besonderen und alltäglichen Situationen unseres Lebens, wo es darum geht zu gewinnen.

Gewinnen und verlieren gehören im Leben zusammen. Manche Gewinne und Verluste können auch täuschen. Im Nachhinein erweist sich mancher Verlust als Gewinn und mancher Gewinn als Verlust. So wie sich manchmal auch später ein Glück als Unglück und ein Unglück als Glück entpuppt. Es lohnt sich, beim Gewinnen und Verlieren gut hinzuschauen, um nicht zu blauäugig zu sein oder sich blenden zu lassen.

Wer zu sehr im lähmenden Trott, in Arbeit, in Sorgen, im Schwierigen steckt, tut gut daran, einen Standpunkt zu finden, von dem aus man einen neuen Überblick gewinnen

kann. Der Sonntag als Höhe- und Ruhepunkt der Woche kann uns helfen, Abstand zu gewinnen. Da kann die gute Erinnerung an geglückte Situationen oder das gut Gelungene der letzten Zeit sehr hilfreich sein. Gute Erinnerungen haben viele heilende Kräfte. In so mitgeteilten und miteinander geteilten Erfahrungen werden verborgene Schätze gehoben, die das Leben bereichern. Sie erheben das Leben über die Niederungen und Niederlagen des Alltags. Sie laden ein, das Leben zu feiern und sich am Leben zu freuen. Drum ist der Sonntag mehr

- als ein arbeitsfreier Tag,
- als eine Verschnaufpause zwischen zwei Arbeitswochen
- als ein Tag zum Ausschlafen
- als ein Tag, um liegengeliebene Verpflichtungen nachzuholen
- als ein Tag, um sich von Unterhaltungsangeboten berieseln zu lassen
- als ein Tag, um jede Menge Freizeitaktivitäten abzuwickeln...

## SCHULE UND KULTUR SCUOLA E CULTURA



PETER SIMONINI

Die Musikkapelle lädt zum Cäcilienkonzert in die Aula Magna ein



### Cäcilienkonzert

Sonntag, den 22. November 2009  
um 18:00 Uhr in der Aula Magna

unter der Leitung von  
Günther Graber

#### Programm:

**Marsch zur Shakespeare-Feier**

Bedrich Smetana

**Jubiläums-Ouvertüre**

Otmar Macha

**Marinarella Ouvertüre**

Julius Fucik

\*\*\*

**Olympic Fanfare and Theme**

James Curnow

**A Barrie North Celebration**

Andre Jutras

**West Side Story**

Leonard Bernstein

**Colonel Bogey March**

Kenneth J. Alford

MUSIKKAPELLE AUER

### Einladung zum Cäcilienkonzert

Die Musikkapelle Auer lädt zum Konzert in die Aula Magna

CHRISTIANE RAICH

**E**S IST wieder soweit! Die Auer Musikkapelle lädt auch heuer alle Musikbegeisterten zu ihrem großen Cäcilienkonzert, unter der Leitung ihres Kapellmeisters Günther Graber, ein. Dieses findet am Sonntag, den

**22. November um  
18.00 Uhr**

in der Aula Magna statt. Das Publikum erwartet einmal mehr ein abwechslungsreiches Programm, welches von klassischen, über traditionellen, bis hin zu ausgewählten mo-

derneren Stücken reicht. Harmonien, aber auch scheinbare Disharmonien finden im diesjährigen Programm ihren Ausdruck und versprechen einen interessanten, musikalischen Abend. Durch diesen führt auch heuer wieder Lorenz Amplatz, was gewiss wissenswerte, aber auch unterhaltsame Hintergrundinformationen zu den einzelnen Stücken erhoffen lässt.

Nicht zu vergessen sind die Ehrungen der langjährigen Mitglieder der Kapelle, die einen weiteren wichtigen Bestandteil des Abends bilden. 🎉

**Durchgehend frisch zubereitete Salate und Snacks**

**Ab November gibt es wieder Willy's Hauspunch und andere Hot Drinks für die kalten Tage. Bei der heurigen Weihnachtsaktion »Christmas Boom« sind wir auch wieder dabei!**

CAFE  
**Central**  
SNACKBAR  
Auer - Ora

*Always a good feeling*

## GRUNDSCHULE AUER

## Der Malort - eine Insel im Schulalltag

### Alles beginnt mit einem Pinselstrich, der sich auf einem Blatt Papier unendlich hinzieht

SABINE PROFANTER BAMHAKL UND MARIA MAGDALENA GRAIFF ZWERGER



ARCHIV GRUNDSCHULE AUER

»Die Kunst zu malen gehört den Künstlern, das Spiel zu malen gehört der ganzen Welt!« **Arno Stern**

**J**EDER MENSCH trägt in sich die Fähigkeit zur freien, spontanen Äußerung. Der Malort erfüllt die besonderen Voraussetzungen, die einen freien Ausdruck ermöglichen.

Seit Februar 2009 gibt es an der Grundschule von Auer einen Malort. Er ist im Gebäude der Aula Magna der OBS für Landwirtschaft untergebracht. Kinder aus unterschiedlichen Klassen, Kindergartenkinder und Mamis haben im 2. Semester des vorigen Schuljahres mit dem Malspiel begonnen.

### Was ist der Malort?

Malort ist die Bezeichnung für ein besonders eingerichtetes Malatelier. Das Konzept wurde von Arno Stern vor etwa 50 Jahren entwickelt.

An den Wänden werden die Malblätter angebracht. Jeder Malende kann die Bildgröße selbst bestimmen. Allen Malenden steht in der Mitte des Raumes ein besonderer Farbtisch zur Verfügung. Am Malort entstehen

Bilder ohne äußere Beeinflussung und Themenstellung. Da die Bilder nicht bewertet werden, kann sich der innere Reichtum an Bildern, über die jeder Mensch verfügt, entfalten. Mit der Tätigkeit des Malens entwickelt sich auch die gesamte Persönlichkeit. Das Malen im Malort kann zu einem tiefen Erlebnis werden.

Die Leiterin im Malort -Dienerin genannt- begleitet und unterstützt die Malenden, ihre persönliche, natürliche Spur mit Farben zum Ausdruck zu bringen. Sie bedient sie, um ihnen jede unnötige Mühe zu ersparen und das Malen in Fluss zu halten. Niemals darf über die Bilder gesprochen werden! Um die Bilder vor jeglicher Kritik bzw. Begutachtung zu schützen bleiben sie am Malort und werden dort archiviert. Den Malenden selbst ist es jederzeit erlaubt die Bilder anzuschauen bzw. auch an früher angefertigten Bildern zu einem späteren Zeitpunkt weiterzumalen.

Es ist etwas sehr Wertvolles, wenn Kinder, Jugendliche und Erwachsene die Chance haben, sich über das

Bild ohne eine Beeinflussung von außen auszudrücken.

Wir bedanken uns bei allen, die die Bedeutung der Einrichtung erkannt und in verschiedenster Weise die Verwirklichung des Malortes unterstützt haben: Herrn Dir. Dr. Tutzer OS für Landwirtschaft, Frau Dir. Dr. Ulrike Hofer GSP Auer, der Stiftung Südtiroler Sparkasse, der Gemeindeverwaltung von Auer, Tischlerei Tiefenthaler, Fa. Nordwal, Fa. Deco Service, Fa. Fotolito Varesco, Fa. Canins und dem Amt für Schulfinanzierung.

Auch heuer treffen sich regelmäßig Malende zum Malspiel, am Dienstag und Donnerstag im Wahlpflicht- und im Wahlbereich. Schön wäre es den Malort nicht nur für Grundschüler, sondern für alle Interessierten zugänglich zu machen. 🐾



**interbau**

Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-ORA (BZ)  
Via Max Valier Str. 11  
Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533

info@interbau.it



**Gemeinde Auer**  
Comune di Ora

## Gemeinderatsitzung

am Mittwoch, den 25. November, um 18:00 Uhr im Rathaus

## Bürgerabend

am Mittwoch, den 02. Dezember, um 20:00 Uhr, im Haus der Vereine

Seduta del

## Consiglio Comunale

mercoledì 25 novembre ore 18:00 presso il municipio

## Serata cittadina

mercoledì 2 dicembre, ore 20:00 presso «Haus der Vereine»

**Estica Bios · Hauptplatz**  
39040 Auer · Tel. 0471 811 443



Ein Lichtblick in der  
Haarentfernung

Die LHE Technologie ermöglicht eine wirklich dauerhafte Epilation: durch die Entfernung des Haares an seiner Wurzel und durch die Beschädigung der Haarzwiebel und der Wurzel verhindert LHE Technologie das Wachstum des Haares. Dabei handelt es sich um eine sichere und effektive Behandlungsmethode ohne unerwünschte Nebenwirkungen.

**Komm und versuche es. 10% Preisnachlass für die erste Behandlung!**



**Die Leiterin mit den Kindern im Innenhof der alten Musikschule**

UNTERLANDLER FREIZEITMALER

## Kinderferienmalwoche

Malen ist kein Privileg für Erwachsene

ANDREA MARSONER

**M**ALEN IST kein Privileg der Erwachsenen – ganz im Gegenteil: spontan, unvoreingenommen und frei von Leistungsdruck malen Kinder ohne viel Theorie die schönsten Bilder wenn sie nur ein paar günstige äußere Bedingungen vorfinden. Und die hatten Ende August bei der Kindermalwoche in Auer 10 Kinder aus Auer, Tramin und Neumarkt. In der alten Musikschule (Sie steht immer noch!) wurde gemalt: auf großen Blättern aus Papier und Karton und mit Pinseln aller Größen.

Die Leiterin, pensionierte Kindergärtnerin und selbst Freizeitmalerin gab zwar Themen vor, aber man musste sich nicht unbedingt daran

halten. Eben »Ferien« Malwoche. Die Phantasie der Kinder durfte ins Kraut schießen, was sie auch tat. Das Wetter war stets schön, so konnten wir auch im netten kleinen Innenhof malen, wo die Bilder besonders schnell trockneten. Am Ende der Woche, also freitags um 11 ging's darum, die Farben aufzubreuchen. Also trugen wir die Farbtöpfe ins Freie und malten mit Händen und Füßen bis die Eltern kamen. Das war echt cool!

Wir danken dem Verein der Unterlandler Freizeitmaler fürs Organisieren und der Gemeinde Auer für die Räumlichkeiten. 🐾



**Raiffeisen Meine Bank**  
www.raiffeisen.it La mia banca

## Die Info-Seite der Öffentlichen Bibliothek Auer



Dr. Rudolf Tasser am Vortragsabend in Auer

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

### Die Sünden der Bayern

#### Vortrag über die Tiroler Freiheitskämpfe

ELISABETH NITZ

„IM KAMPF gegen die neue Zeit: Tirol gegen Bayern und Franzosen vor 200 Jahren«, so der Titel der Veranstaltung, die anlässlich des Andreas-Hofer-Gedenkjahres am Mittwoch, dem 7. Oktober 2009 in Auer, veranstaltet von der Öffentlichen Bibliothek, stattgefunden hat. Souverän und kompetent sprach Dr. Rudolf Tasser aus seiner ganz persönlichen Sicht über die Ereignisse um 1809, eingebettet in das gesamtpolitische Geschehen Europas gegen Ende des 18. und Anfang des 19. Jahrhunderts. Dass ausgerechnet die Bayern das »zurückgebliebene« Tirol modernisieren wollten und dass keine großen Eingriffe der Bayern, sondern eigentlich »kleine Sünden« bzw. Eingriffe die Tiroler aufbegehren ließen, ist im Grunde verwunderlich, betonte der Referent. Traditionen waren gefährdet, einfallende Franzosen, Bayern und Sachsen bedrohten das Land und des Kaisers Wort galt nichts mehr – so viele Herausforderungen brachte die neue Zeit um die und mit der Französischen Revolution für die Tiroler. Obwohl alle Anwesenden den Ausgang bereits kannten, lauschten sie bis zum Schluss gespannt den Ausführungen des Vortragenden. 🐶



#### Bereit für das Abenteuer Bibliothek?

**Wir brauchen dich!**

Die öffentliche Bibliothek Auer sucht ehrenamtliche MitarbeiterInnen. Hast du Lust, bei der Ausleihe/Rückgabe und der Gestaltung der Bibliothek mitzuwirken? Dann melde dich in der Bibliothek! Wir freuen uns auf dich!



#### Empfehlung des Monats

Rudernde Hunde ist eine Kurzgeschichten-Sammlung, die von zwei Autoren geschrieben worden ist, was aber die Einheit des Bandes keineswegs stört. Den Rahmen bilden die „rundernden Hunde“, eine Bronzeskulptur, die auch auf dem Titel abgebildet ist und von der jeder der beiden Autoren eine andere Geschichte zu erzählen weiß.

Vor einigen Jahren habe ich dieses Buch zum ersten Mal gelesen und jetzt mit Vergnügen wieder zur Hand genommen. Die kurzweiligen, oft skurrilen oder sarkastischen Erzählungen schildern Geschichten aus dem ganz gewöhnlich verrückten Leben. Und die Figuren sind gerade deshalb so liebenswert, weil sie so menschlich sind.

Ein Muss für Liebhaber von Alltags- und Kurzgeschichten!

Sonja Aberham



ARCHIV TIROLER KAISERJÄGER ORTSGRUPPE AUER

**Mitglieder der Tiroler Kaiserjäger - Ortsgruppe Auer / Süd-Tiroler Unterland in Hofstatt mit Heinz Tiefenbrunner und »Südtirol heute« -Moderatorin Sabine Amhof**

#### TV-TIPP

## Tiroler Kaiserjäger - Ortsgruppe Auer / Süd-Tiroler Unterland im ORF 2

Voraussichtlicher Sendetermin: 15. November 2009

MARKUS WEISSENEGGER

**A**M NACHMITTAG des 15. November 2009 wird im ORF 2 ein Beitrag zum Thema »Auf den Spuren der Tiroler Kaiserjäger in Süd- und Welschtirol« ausgestrahlt. Für die Dreharbeiten hielt sich ein ORF-Kamerateam mit »Südtirol heute«-Moderatorin Sabine Amhof eine Woche lang in Südtirol und im Trentino auf, filmte in unserem Vereinslokal, am Unterfennberg beim Geburtshaus des Zweitinhabers (1816-1824) des Tiroler Kaiserjägerregiments, Feldmarschallleutnant Franz Philipp Fenner von Fennberg, sowie in dessen Sommerresidenz in Hofstatt,

und wurde von uns zu weiteren geschichtsträchtigen Orten begleitet.

Die genaue Sendezeit stand zu Redaktionsschluss noch nicht fest; in der Sendung »Südtirol heute« wird jedoch rechtzeitig eine Vorankündigung durchgegeben werden.

Der Verein »Tiroler Kaiserjäger Ortsgruppe Süd-Tiroler Unterland« mit Sitz in Auer ist der Traditionspflege der Tiroler Kaiserjäger, eines 1815 auf Anordnung von Kaiser Franz I aufgestellten, ausschließlich aus Tirolern und Vorarlbergern

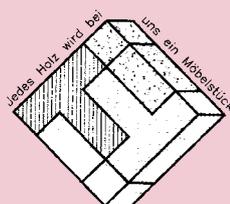
bestehenden österreichisch-ungarischen Truppenkörpers, gewidmet, und vermittelt deren Geschichte als Teil unserer gemeinsamen Tiroler und Österreicher Geschichte.

Unsere Vereinstreffen finden an jedem ersten Mittwoch im Monat um 20:00 Uhr im Tschafhaus in Auer statt. Alle Interessierten, Freunde und Gönner sind dazu herzlich eingeladen! 

**Für Informationen und Auskünfte können sich Interessierte an folgende Adressen wenden:**

**Obmann Ivo Lazzeri**  
Tel. 0471 811 155  
Alte Landstraße Nr. 4  
39040 Auer

oder  
Schriftführer Markus Weissenegger  
markus.weissenegger@yahoo.it



## Tischlerei Tiefenthaler

Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E - 39040 Auer  
Tel. / Fax : 0471 802 155 - www.tiefenthaler.it

**Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben  
modern oder traditionell**



Un appuntamento della «Schatzkiste»



Silvia Clignon und Norbert Münster

«LEBENSILF» ORA

## «Insieme, e basta...»

Punto d'incontro Schatzkiste - Lebenshilfe Alto Adige

SILVIA CLIGNON

... é un libro di Anna Gavalda. Questo è un desiderio di tanti. Quante persone cercano un'amicizia oppure un amore, una persona con la quale condividere la propria vita?

In questo senso, la «Lebenshilfe» Alto Adige ha pensato a un punto d'incontro per persone con difficoltà d'apprendimento, la «Schatzkiste» dove sarà possibile trovare qualcuno per chiacchierare, per uscire, per ballare oppure qualcuno da coccolare e amare...

### Come funziona?

Lei chiama la Schatzkiste e così ci mettiamo d'accordo per un appuntamento in ufficio. Può farsi anche accompagnare. In questo incontro ci racconterà di lei e dovrà spiegare cosa desidera da un'amicizia oppure da un amore. Tutto questo sarà inserito nel computer, infine faremo una foto. A questo primo incon-

tro pagherà 15,00 Euro. La «Schatzkiste» non costa di più.

Altre informazioni le può chiedere in un colloquio con Silvia Clignon e Norbert Münster.

### Incontri della Schatzkiste

Da poco tempo organizziamo regolarmente incontri, dove è possibile passare delle ore piacevoli con persone nuove, da conoscere. Anche in autunno ce ne saranno vari in programma. 📍

**«Schatzkiste»**  
Via Galileo-Galilei Nr. 4  
39100 Bolzano  
Tel. 0471 810 962  
Cellulare 348 8817350  
schatzkiste@lebenshilfe.it

LEBENSILF AUER

## «Zusammen ist man weniger allein»

Kontaktbörse Schatzkiste - Lebenshilfe Südtirol

SILVIA CLIGNON

... ist ein Buch von Anna Gavalda. Wie recht sie doch hat! Wer sucht nicht nach einer Freundschaft oder einer Partnerschaft, in der man sein Leben mit jemandem teilen kann?

Die Lebenshilfe Südtirol hat in diesem Sinne an eine Kontaktbörse für Menschen mit Lernschwierigkeiten gedacht, die Schatzkiste!

Die Schatzkiste, wo es möglich sein soll, jemanden zu finden: zum Plaudern, zum Ausgehen, zum Tanzen oder zum Liebhaben, Zärtlichkeit und Schmusen ...

### Wie das gehen soll?

Sie rufen bei der Schatzkiste an und vereinbaren einen Termin im Büro. Sie können auch eine Begleitperson mitnehmen. Bei diesem Treffen erzählen Sie von sich selbst und sagen, was Sie sich von einer Freundschaft oder von

einer Partnerschaft wünschen. Das alles schreiben wir mit dem Computer auf und machen dann ein Foto von Ihnen. Bei diesem ersten Treffen zahlen sie 15 Euro. Mehr kostet die Schatzkiste nicht.

Wie es dann weiter geht, erzählen Ihnen Silvia Clignon und Norbert Münster gerne in einem unverbindlichen Gespräch.

### Schatzkiste-Treffen

Seit einiger Zeit organisiert die Schatzkiste regelmäßige Treffen, wo man einfach ein paar nette Stunden mit neuen Leuten verbringen kann. Auch im Herbst finden wieder einige Treffen statt. 📍

**Schatzkiste**  
Galileo-Galilei-Straße Nr. 4  
39100 Bozen  
Tel. 0471 810 962  
Mobil 348 8817350  
schatzkiste@lebenshilfe.it

### Gedanken eines Urlaubsgastes

Ob Camping oder Pension  
lange 34 Jahre schon  
haben wir gar manche Nacht  
im lieben Auer zugebracht.  
Unsere zweite Heimat, leider war  
der Camping Wasserfall, ganz klar.  
Und Freunde haben wir gefunden  
im Oberdorf und im Dorf unten!  
Wir wär'n noch jahrelang geblieben,  
doch quasi hat man uns »vertriebens«.  
Das Tor zum Camping bleibt  
zu für Alt und Jung-  
uns bleibt bloß die Erinnerung  
an wunderbare Urlaubswochen.  
Die Tradition ist nun unterbrochen!  
Du kannst wohl Spuren  
noch entdecken -  
zurückgebliebene graue Flecken,  
Doch: Blick nach vorn! In Südtirol  
fühlt man sich allerortens wohl!

*Reinhard Heninger*



PETER SIMONINI

**Am Seelensonntag, den 8. November wird die neue Glocke eingeweiht**

SCHÜTZENKOMPANIE AUER

## Einladung zur Glockenweihe im Kriegerfriedhof

Am Seelensonntag wird die neue Glocke enthüllt

SIMON RAUCH

Die Schützenkompanie Aue, lädt alle Aurer Bürger/innen, zur Glockenweihe der seligen Kaiser Karl Glocke ein, welche am Seelensonntag, den 8. November, am K. u. K. Kriegerfriedhof in Auer stattfindet.

### Programm:

08. November, 09:15 Uhr:

**Einzug der Schützenkompanien und Traditionsverbände in die Peterskirche**

09:30 Uhr:

**Heilige Messe, mitgestaltet vom Kirchenchor und den Bläsern der Musikkapelle Auer**

Anschließend Gang zum K. u. K. Kriegerfriedhof, dort:

- Gebet, Lesung u. Fürbitten
- Weihe der Friedensglocke durch den Kanzler der Diözese Kanonikus Dr. Paul Rainer.
- Lied des Kirchenchors
- Gedenkrede
- Bläser: Lied vom guten Kameraden und Ehrensalue der Schützenkompanie Auer
- Landeshymne
- Dankworte

**LVH·APA**

In guten Händen. In buone mani.

### Ortsgruppe Auer

lädt alle Interessierten ein zum

## Informationsabend

- Energetisches Sanieren
- Kubaturbonus Gemeinde

**Sinnvolle Maßnahmen - Beihilfen - Einsparungen**

**Ort: Auer, Haus der Vereine**

**Termin: 17. November 2009**

**20:00 Uhr**

**Referenten:**

**Landesrat Michl Laimer**

**BM Roland Pichler**

Alle Interessierten aus dem Bezirk Unterland sind herzlichst eingeladen!

**RÖNER**

**Heizungs- und Sanitär-Anlagen  
Detail- Verkauf**

**Impianti termosantari  
Vendita al dettaglio**

Auer/Ora  
**Tel. 0471 810 044**

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9  
**Fax 0471 814 445**



Peter Gruber begutachtet mit den zuständigen Technikern die Baustelle



Durante la festa Uwe Heinz posa la prima pietra della cooperativa

WOHNBAUGENOSSENSCHAFT »ROTES HAUS«

## Grundsteinlegung

Kleine Feier im Hufanger

PETER GRUBER

**A**M Sonntag den 5. Oktober feierte die Wohnbaugenossenschaft »Rotes Haus« in Auer mit Ihren 12 Mitgliedern die Grundsteinlegung. Es ist einige Jahre her, dass man sich das erste Mal getroffen hat um den Traum der eigenen 4 Wände zu verwirklichen. Genau gesagt war es der August im Jahr 2004. Von Anfang an hatten wir schon sehr genaue Vorstellungen, wie wir in Zukunft miteinander leben bzw. wohnen wollten und wie die Genossenschaft aussehen sollte. Schritt für Schritt wurde mit der Arche im KVW, der Gemeinde, den Planern und allen Familien eine Lösung gesucht und gefunden, die nun seit September von der Baufirma Giovanelli aus Neumarkt verwirklicht wird.

Peter Gruber, Obmann der Genossenschaft, be-

dankte sich bei allen Anwesenden für ihren Beitrag zu dieser kleinen Feier, angefangen bei allen Mitgliedern, dem Bürgermeister Roland Pichler, der Gemeinderätin Herta Frainer, dem Obmann der Arche Josef Schöpf, dem Chef der Baufirma Diego Giovanelli, dem Planungsduo Arch. Walter Tomasi und Geom. Alexander Gruber und Don Luciano, der der Baustelle und dem Grundstein den Segen erteilte.

Anschließend waren alle zu einem kleinen Umtrunk eingeladen. 🍷

COOPERATIVA »ROTES HAUS«

## Posa della prima pietra

Piccola festicciola nella zona »Huf«

PETER GRUBER

**D**OMENICA 5 ottobre la cooperativa »Rotes Haus« con i suoi 12 soci ha festeggiato la posa della prima pietra. Sono passati alcuni anni da quando ci si è incontrati per la prima volta per realizzare il sogno dei propri 4 muri. Più precisamente era l'agosto dell'anno 2004.

Gia dall'inizio avevamo la nostra idea di come la cooperativa si sarebbe dovuta formare. Passo dopo passo e con l'aiuto dell'Arche nel KVW, del Comune, dei progettisti e di tutte le famiglie è stato trovato un accordo che, da settem-

bre, l'impresa di costruzione Giovanelli di Egna ha iniziato a realizzare.

Il presidente della cooperativa, Peter Gruber, ha ringraziato tutti i presenti per il supporto alla festa, in particolare modo i soci, il sindaco Roland Pichler, la consigliera comunale Herta Frainer, il presidente dell'Arche Josef Schöpf, l'impresa Diego Giovanelli, l'arch. Walter Tomasi, il geom. Alexander Gruber e Don Luciano che ha benedetto il cantiere e il primo mattone.

Al termine della cerimonia tutti sono stati invitati a un piccolo rinfresco. 🍷



**MALER  
ERWIN  
GRUBER**

Maler- und Lackierarbeiten,  
Wärmedämmung von Außenmauern,  
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen  
und wirtschaftlichen Innenausbau

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten  
39040 Auer/Ora  
Tel./Fax 0471 811175

Pitture, verniciature,  
isolazioni termiche per pareti esterne e  
posa in opera di pareti in cartongesso per interni



**Weingut Waldthaler**  
Bachgasse 2 • Auer  
**Kellereibesichtigung und  
Weinprobe**

nach Vereinbarung  
**Detailverkauf Montag bis Samstag**  
von 8 bis 12 Uhr und  
von 15 bis 19 Uhr  
Tel.: 0471 810 182  
Mobiltel.: 333 4720080

**IMPRESSUM  
COLOPHON**



Eigentümer · Proprietario  
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber · Editore  
Verschönerungsverein Auer/Ora

Ermächtigung · Autorizzazione  
Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom  
17.5.1996 • Del tribunale provinciale di  
Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

Presserechtlich verantwortlich ·  
Direttore responsabile  
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung · Coordinamento redazione  
Maria Elsler

Redaktion · Redazione  
Maria Elsler

Luca Moresco  
Reinhold Stainer  
Dagmar Wieser  
Peter Simonini

Graphisches Konzept: Progetto grafico  
Marco Ambrosi

Layout · Impaginazione  
Peter Simonini

Foto  
Reinhold Stainer, Peter Simonini

Lektorat: Revisione testi  
Inge Aster  
Luca Moresco

Übersetzungen · Traduzioni  
Luca Moresco

Druck · Stampa  
Ingraf, Auer/Ora



»Danke Mami!«  
*Unterschriftenaktion*

Nach wie vor bekommen Frauen nur knapp die Hälfte der Rente von Männern. Grund dafür sind Arbeitsunterbrechungen für Kinder oder Pflege, die Reduzierung der Arbeitszeit auf Teilzeit, die Arbeit in Niedriglohnssektoren und fehlende Aufstiegschancen eben aufgrund von Fehlzeiten durch Mutterschaft. Diese und andere Faktoren sind Grund dafür, dass Frauen nach wie vor mit der halben Rente auskommen müssen. »Damit sind wir nicht einverstanden«, sagen die Frauen- und Familienorganisationen Südtirols. »Wir fordern eine Anerkennung von mindestens 2 Jahren pro Kind!« Der Zeitpunkt dieser Forderung kommt nicht von ungefähr: Nachdem die Regierung für die öffentlichen Bediensteten das Rentenalter bereits auf 65 Jahre erhöht hat und Minister Brunetta eine Erhöhung auch für die Privatwirtschaft angekündigt hat, verlangen die Frauenorganisationen eine Erhöhung auch der Rentenbezüge für Frauen. »Solange die Rentensituation für Frauen dermaßen mager ist, ist für uns eine Erhöhung nicht akzeptabel«, so Martha Stocker. Deshalb fordern wir:

**Mindestens 2 Jahre pro Kind für die Rente!**

Die SVP-Frauenbewegung veranstaltet gemeinsam mit der Kath. Frauenbewegung, den KVV-Frauen, dem Kath. Familienverband und den Bäuerinnen vom 07. bis 15. November 2009 eine Unterschriftenaktion, in der wir fordern, dass mindestens 2 Jahre Rentenankennung pro Kind gewährleistet werden.

Setze auch Du deine Unterschrift auf die Liste, welche in der öffentlichen Bibliothek, im Kindergarten, im Meldeamt der Gemeinde und im Elki hinterlegt ist. Jede Unterschrift zählt!



**METZGEREI**  
**Winnischhofer**

Fleisch von einheimischen Tieren  
Wurst aus eigener Produktion

Auer - Hauptplatz Nr. 38

Tel. 0471 810 165

## Hoi 74er!

Zu insern 35.sten mochn mir wieder amol noch longer Zeit a Johrgongstreffen!

**Wann:** Samstag 21. November 2009  
**Wo:** beim Schwarz Adler in Kurtatsch  
**Treffpunkt:** 19:00 Uhr Bar Central

Bitte meldet euch bei:

Evelin Ossanna Tel. 339 8443336 oder Mirko Ghetta  
 E-mail: mirko.ghetta@rolmail.net, Tel. 349 8687893

innerhalb **Montag 16. November**. Auf euer zahlreiches Kommen freuen sich Evelin, Karin, Dietmar und Mirko.

## Coscritti del 74!

Per il nostro 35esimo finalmente dopo tanto tempo ci ritroviamo!

**Quando:** sabato 21 novembre 2009  
**Dove:** presso lo «Schwarz Adler» a Cortaccia  
**Partenza:** ore 19:00, bar Central

Per partecipare prego rivolgetevi a:

Evelin Ossanna tel. 339 8443336 o Mirko Ghetta  
 E-mail: mirko.ghetta@rolmail.net, tel. 349 8687893

entro **lunedì, 16 novembre**. Contiamo sulla vostra numerosa partecipazione. Evelin, Karin, Dietmar e Mirko.

Die Robert Prossliner Stiftung sucht

### eine/n Krankenpfleger/in

in Voll- oder Teilzeit.

Zugangsvoraussetzungen: **Diplom der Krankenpflege**  
**Eintragung ins Berufsalbum**  
**Kenntnisse beider Landessprachen**

Die Robert-Prossliner-Stiftung sucht

### eine/n Mitarbeiter/in in Vollzeit

für den Bereich Küche und Hauswirtschaft.

Zugangsvoraussetzungen: **Erfahrung und Kenntnisse im Bereich**  
**Raumpflege und Küche**

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung!

**Robert Prossliner Stiftung, Truidn 11, 39040 Auer**  
**Tel. 0471/816700 Fax 0471/816719,**  
**E-Mail info@prosslinerstiftung.it**



**Wo man feiert!**  
**Dove si festeggia!**

**Firmenessen und Weihnachts-**  
**feiern zu Sonderpreisen**  
**Cena aziendale e natalizia**  
**a prezzo conveniente**

**Mittwoch und Freitag**  
**Tanz + Stimmung**  
**mit Live Musik**

**Mercoledì e Venerdì**  
**ballo e divertimento**  
**con musica dal vivo**

**www.nussbaumer.bz**  
**Auer - Ora -**  
**Tel.: 0471 811 380**  
**Handy 335 5900291**

**Familie Plattner**  
**freut sich auf Ihren Besuch!**  
**La famiglia Plattner vi attende!**

## VEREINE ASSOCIAZIONI



ARCHIV WEISSES KREUZ

Die neuen freiwilligen Helfer, welche derzeit die Ausbildung absolvieren

WEISSES KREUZ - SEKTION UNTERLAND

## ich will HELFEN

Weisses Kreuz sucht ehrenamtliche Mitarbeiter

DAGMAR WIESER

**D**AS WEISSE Kreuz leistet landesweit täglich einen wertvollen und sehr vielfältigen Dienst für die Bevölkerung, meist eher unauffällig, gelegentlich auch etwas lauter, wenn das Martinshorn zum Einsatz kommt oder wenn der Notarzt mit dem Hubschrauber zur Unterstützung der Besatzung vor Ort einge-

flogen wird. Ein großer Teil dieses Dienstes wird von ehrenamtlichen Mitarbeitern durchgeführt, welche sehr viel Zeit und Energie opfern, um dem Nächsten helfen zu können. Dies wird von der Bevölkerung auch honoriert, wie man an der stetig steigenden Zahl an Mitgliedern feststellen kann.

wir möchten aber allen Interessierten jederzeit die Möglichkeit geben, unseren Verein und unsere Tätigkeit kennen zu lernen. 



Hätten wir das jemals gedacht? Kinder. Haus. Garten.  
Wie sich das Leben ändert. Jeden Tag. Gut, wenn man  
da jemanden hat, auf den Verlass ist.

Mit dabei  
 SPARKASSE

Für jeden Bedarf.  
Vermögensaufbau, Vorsorge, Finanzierungen,  
Bauen und Wohnen, Risiken absichern.  
Die Bank für die Wohn- und Lebensqualität auf dem Unterland.

www.sparkasse.it  
040 952 057 

Um einen qualitativ hochwertigen und finanziell tragbaren Rettungsdienst auch in Zukunft garantieren zu können, ist es notwendig, dass sich immer wieder motivierte Menschen finden, welche sich zur Mitarbeit entscheiden. Im Mai dieses Jahres wurden in vier Gemeinden des Unterlandes Informationsabende abgehalten, durch welche einige neue motivierte Freiwillige aus den verschiedenen Gemeinden des Unterlandes gewonnen werden konnten, die jetzt mit der Ausbildung begonnen haben und auf dem besten Wege sind, diese auch mit Erfolg abzuschließen.

Unser Ziel ist es, auch in Zukunft wieder solche Informationsveranstaltungen durchzuführen,

**Wenn Du dich angesprochen fühlst,  
dann melde Dich telefonisch unter  
der Nummer:**

**Tel. 335 6425130**

**unterland@wk-cb.bz.it**

**Unsere Homepage**

**<http://sektionen.wk-cb.bz.it/de/unterland/>**

**PLATTHOF**  
BUSCHENSCHANK  
der Fam. Rizzoli Heinrich  
*Schlachtplatte, Krapfen,  
Kastanien uvm.*

Tel.: 0471 / 81 26 41  
Villnerstr. 4 – 39040 Montan



Fußballpräsident Luis Oberberger



Der neugewählte Ausschuss der Fußballsektion mit Bürgermeister Roland Pichler

ARCHIV FUßBALL

## Vereine stellen sich vor: ASC Auer Raiffeisen - Sektion Fußball

»Schian, dass es di gib«: Mit seinem neuen Motto zeigt sich der Fußballclub Auer von seiner sozialen Seite. Dass es im Fußball zwar schon um den Kampfgeist und das Gewinnen, aber auch um Kameradschaft und ein Geben und Nehmen geht, unterstreicht Luis Oberberger, der Präsident des Vereins.

### Das Motto der Saison 2009/10 lautet „Schian, dass es di gib!“

Um die Struktur aufrecht zu erhalten und den Verein weiterzuführen, helfen etwa 35 Leute mit, darunter Trainer, der Ausschuss und die Betreuer. Der Spruch soll aussagen: »Schön, dass du dabei bist und etwas für den Nächsten tust.«

### Welche Neuigkeiten gibt es in dieser Saison?

Die größte Neuigkeit ist die enge Zusammenarbeit des Jugendsektors mit dem SC Neumarkt. Die A- und B-Jugend der beiden Gemeinden trainieren in Auer, die C-Jugend und die Junioren in Neumarkt.

### Welche Ziele setzt sich der Verein heuer?

Unser Ziel ist es, mit der ersten Mannschaft aufzusteigen. Außerdem hoffen wir, dass die Zusammenarbeit mit Neumarkt im Jugendsektor gut läuft und dass wir die Struktur weiterhin gut erhalten können.

### Wie sieht es mit dem Frauenfußball aus?

Schwierig ist es bei den Mädchen. Früher haben zwar einige mitgespielt, doch es waren immer zu wenig, um ein Team zu bilden. In dieser Hinsicht müssen wir uns etwas überlegen. Die Bereitschaft von unserer Seite wäre auf jeden Fall da.

### Skizzieren Sie die Tätigkeit des Vereins in wenigen Worten.

Wir sind ein Sportverein, der in erste Linie soziale Aufgaben hat. Der Fußballverein will den Kindern eine sinnvolle Freizeitbeschäftigung bieten und den Sport sowie die Freude daran fördern. Zur Tätigkeit gehören mehrmals wöchentliche Trainingseinheiten, die Teilnahme an Meisterschaften und Freundschaftsspielen sowie die Pflege der Sportanlagen.

### Beschreiben Sie den Verein mit drei charakterisierenden Adjektiven

Sportlich, teamorientiert, sozial

### Warum braucht es den Verein?

Der Fußballverein bietet den Kindern ein sportliches Umfeld und vermittelt Spaß an der Bewegung mit Freunden. Die Bolzplätze sind leider verschwunden, sodass die Kinder sozusagen weg von der Straße auf den Sportplatz geholt werden. Hier lernen sie u.a. das Nehmen und Geben in einer Gesellschaft und auch, was es heißt zu verlieren und wie man dies verarbeitet. Natürlich braucht es die Herausforderung und den Siegeswillen, man trainiert ja für ein Ziel.

### Highlights in unserer Tätigkeit sind ...

... natürlich alle Spiele unserer Mannschaften. Ein besonderes Highlight ist aber der Tag des Fußballs. Das ist für uns wie Weihnachten: Alle Vereinsmitglieder, die Sponsoren und Gemeindevertreter treffen sich und der Fußballverein stellt seine Mannschaften, die Trainer und das Programm vor. Ein Höhepunkt ist auch immer der Abschluss der Meisterschaft, der mit dem Dorfturnier gefeiert wird.

### Wie lange gibt es den Verein bereits?

Der Verein wurde 1972 gegründet, vorher gab es die Mannschaft Don Bosco.

### Wie viele Mitglieder hat der Verein?

Derzeit haben wir 150 aktive Mitglieder im Alter von sechs bis 50 Jahren.

### Welche Qualifikationen muss man besitzen, um dem Verein beitreten zu dürfen?

Keine. Voraussetzung sind allerdings die Lust am Sport und der Bewegung, und auch, dass man die Rechte und Pflichten des Vereins wahrnimmt und akzeptiert.



Neapel und Bologna waren ein gutes Pflaster für unsere Sporschützen, die öfters das Siegertreppchen für sich buchen konnten

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION SPORTSCHÜTZEN

## Italienmeisterschaft in Neapel und Bologna

Mehrere Aurer Athleten qualifizierten sich für die Endrunden in Neapel und Bologna

ENGELBERT ZELGER

VOM 3. BIS 6. September fanden in Neapel die Italienmeisterschaften im Sportschießen der Jugendkategorien statt.

Auer hatte sich mit 5 Einzelschützen, Andrea Oseguera, Riccardo Gasparini (Kat. Schüler), Nora Pichler, Johannes Pernter bei den Junioren im Luftgewehr sowie Alex Kaneppele einen Startplatz im Kleinkaliber liegend Wettkampf errungen.

Sehr gut geschlagen hat sich Alex Kaneppele beim liegend Wettkampf. Für ihn ergab sich ein ausgezeichnete 5 Gesamtrang.

Ebenso sehr zufrieden zeigte sich Präsident Engelbert Zelger über den 9. und 10. Rang der beiden Jüngsten, dies bei einem Starterfeld von 50 Schützen.

Nora Pichler musste aufgrund schulischer Verpflichtungen eine Teilnahme leider absagen. Schade, war sie doch die aussichtsreichste Anwärterin für eine Medaille.

Die lange Anfahrt, tolle Landschaft, jede Menge Müll in den Straßen der Stadt und für alle die Erfahrung eines großen wichtigen Wettkampfs, sowie ein toller Ausflug

auf den Vesuv hinterließen mit Sicherheit bleibende Eindrücke.

Ein besonderer Dank des Vereins ergeht an Betreuerin Manuela Morat sowie an die Begleiter, welche unsere Schützen nach Neapel begleitet und dort betreut haben.

### Medaillen bei den Senioren In Bologna gab Julia Morat den Ton an

Mit dem Verlauf und der Ausbeute bei den heurigen Italienmeisterschaften können wir überaus zufrieden sein! Nach dem guten Abschneiden der Jugend knüpften auch die Erwachsenen nahtlos an und holten insgesamt 5 mal Bronze.

Dem schien jedoch am ersten Wettkampftag nicht so. Die Herren mit dem Luftgewehr sowie die Damen im Kleinkaliber Dreistellungskampf blieben hinter den gesetzten Erwartungen zurück.

Der zweite Wettkampftag begann leider so wie der erste aufhörte, nämlich mit einem nicht allzu positiven Ergebnis im Liegendschießen der Männer. Jedoch am Nachmittag er-

hellte sich auch der Aurer Schützenhimmel mit einem hervorragenden 3. Rang in der höchsten nationalen Liga - »Super A« von Julia Morat in derselben Disziplin, was schließlich auch den 3. Gesamtrang bedeutete.

Am nächsten Tag legten unsere Athleten gleich wieder los. In der Königsdisziplin, dem Dreistellungskampf mit dem Kleinkalibergewehr, konnten sich Georg Unterpertinger und Andreas Postingel im guten Mittelfeld behaupten.

Besser machten es unsere Damen im Luftgewehr. Auch hier ging der Sieg nur über eine überaus starke Julia Morat. Sie holte sich auch hier wie schon am Vortag Bronze in der Klasse »Super A« und nach einem spannenden Finale und einem Stechschuss auch noch den 3. Gesamtrang. Dem nicht genug. Die Damenmannschaft mit Julia u. Manuela Morat sowie Lisi Gruber wurde ebenfalls Dritte.

Wir Aurer Sportschützen sind sehr stolz auf diese Athleten und ihre Erfolge,

Den Trainern Horst (Kleinkaliber) u. Susanne (Luftgewehr) sei hier ebenfalls gedankt. 🇮🇹



ARCHIV HOCKEY

### Spielerbank beim ersten Auswärtsspiel in Trient

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION HOCKEY

## Serie »C« Under 26 Meisterschaft 2009/2010

Under 10-Turnier in Auer - Hockeyschule ab 24. Oktober

GABRIEL TSCHÖLL

**A**UCH HEUER tritt Auer mit seiner Seniorenkampfmannschaft in der Serie »C Under 26« aurorafrogs in der Italienmeisterschaft an. Trainiert wird unsere erste Mannschaft von Daniel Kaufmann und Markus Sparner. Nach einer einfachen Hin- und Rückrunde spielen die ersten 8 Mannschaften in den Play Off's um den Meistertitel. Die Heimspiele der aurorafrogs werden tendenziell sonntags um 18:00 Uhr austragen.

Und so sieht die Mannschaftsaufstellung für die heurige Saison aus:

#### Goalkeeper

Sebastian Gallmetzer, Markus Pichler, Manfred Bernard und Ivan Wolfensberger.

#### Verteidiger

Peter Bertignoll, Marcello Cembran, Manuel Hanspeter, Daniel Kastl, Fabian Negri, Christian Olivotto, Daniel Solderer, Armin Steiner, Simon Stuppner, Florian Trentini und Alex Vaja.

#### Stürmer

Philip Calovi, Simon De Lazzari, Andreas Decarli, Alex Gamper, Tobias

Graf, Florian Massenz, Florian Mayr, Peter Mittermair, Patrick Morandell, Martin Olivotto, Alan Proietti Checchi, Luca Rasom, Christan Renner, Rainer Saltuari, Manuel Tschöll, Walter Zelger und Matthias Zelger.

Die teilnehmenden Teams sind heuer geografisch weit verstreut und sind:

AHC Vinschgau  
 Alleghe Hockey  
 AS Hockey Pergine  
 ASC Auer-Ora Hockey  
 EV Bozen 84  
 HC Adige Trento  
 HC Club Bergamo  
 HC Club Chiavenna  
 HC Como  
 HC Feltre Ghiaccio

Das erste Meisterschaftsspiel wurde in Trient am 4. Oktober gespielt und 5:1 deutlich und schmerzhaft verloren. Das zweite Spiel fand am 9. Oktober in Alleghe statt, die Leistung stimmte und in einem niveaувollen Spiel mussten sich die aurorafrogs knapp mit 3:2 geschlagen geben.

### U10-Turnier in Auer

Im Rahmen des U10-Rundturniers in der Gruppe B ist Auer wieder Gastgeber am 15. November. Um 10:00 Uhr beginnen die Spiele. Im Kreis B sind: SV Kaltern, HC Eppan, EV Bozen und HC Neumarkt. Bei der U10 werden im Gegensatz zur U8 die Spieler der einzelnen Teams untereinander gemischt.

### Hockeyschule ab 24. Oktober

Auch heuer wird wieder die Hockeyschule als Einstieg in diese Sportart angeboten. Die Kleinsten von etwa 4 Jahren aufwärts bis zu Siebenjährige werden von unseren Trainern und einigen Jugendspielern betreut. Das Programm geht auch heuer bis Weihnachten, um dann, da es den meisten gefällt, fließend in die Kategorie Under 8 überzugehen. Koordiniert und geleitet wird die Hockeyschule wieder von Paolo Bonazzo. 

## Skipasspreise · Prezzi Skipass 2009/2010

<b>Skipass Fiemme · Scipass Fiemme</b>	
Erwachsene (geb. vor 28.11.1984) Adulti (nati prima 28.11.1984)	Euro 305,00 (mit 3 Tagen Dolomiti Superski 401,00) Euro 305,00 (con 3 giorni Superski Dolomiti 401,00)
Erwachsene (geb. nach 28.11.1984) Adulti (nati dopo 28.11.1984)	Euro 245,00 Euro 245,00
Oberschüler (geb. nach 28.11.1991) Ragazzi scuola superiore (nati dopo 28.11.1991)	Euro 195,00 Euro 195,00
Kinder Mittelschule (geb. nach 28.11.1993) Bambini scuola media (nati dopo 28.11.1993)	Euro 130,00 Euro 130,00
Kinder Volksschule (geb. nach 1998) Bambini scuola elementare (nati dopo 28.11.1998)	Euro 68,00 Euro 68,00
Ermäßigte Tageskarten Fiemme Obereggen gibt es nur bei Vorlage des gültigen Mitgliedsausweises. Il giornaliero ridotto Fiemme Obereggen si riceve solo con la tessera socio valida.	
<b>Mitgliedsausweis Saison 2009/2010 · Tessera socio stagione 2009/2010</b>	
Erwachsene ab Jahrgang 1992 Adulti fino al 1992	Euro 12,00 Euro 12,00
Kinder Jahrgang 1993 und jünger Bambini dal 1993 in poi	Euro 6,00 Euro 6,00
<b>Mitgliedsausweis + Fisi Saison 2009/2010 · Tessera socio + Fisi stagione 2009/2010</b>	
Erwachsene ab Jahrgang 1992 Adulti fino al 1992	Euro 39,00 Euro 39,00
Kinder Jahrgang 1993 und jünger Bambini dal 1993 in poi	Euro 33,00 Euro 33,00
<b>Achtung: Alle Interessierten, welche einen Skipass zu diesen Vorzugspreisen erhalten möchten, können sich vom 09. bis 20. November 2009 bei der Raiffeisenkasse Auer melden (bitte ein Foto und Steuerkodex und Geburtsort und alten Skipass mitbringen. Diese begünstigten Preise erhalten nur Personen, welche im Besitz des gültigen Mitgliedsausweises für die Saison 2009/2010 sind (der Beitrag kann auch bei der Bestellung des Skipasses eingezahlt werden).</b>	
<b>Attenzione: Tutti gli interessati ad acquistare uno scipass a prezzo scontato sono pregati di rivolgersi dal 9 al 20 novembre 2009 alla Cassa Rurale di Ora (portare 1 foto, codice fiscale e luogo di nascita, più lo scipass vecchio). I prezzi agevolati, sono riservati solo chi è in possesso della tessera socio per la stagione 2009/2010 (si può pagare l'importo socio anche all'ordinazione dello scipass).</b>	

## Kinderskikurs · Corso di sci per bambini

<b>Die Sektion Ski des ASC Auer Raiffeisen veranstaltet auch heuer einen Kinder Skikurs auf Jochgrimm für Anfänger und Fortgeschrittene. La sezione sci dello ASC Ora Raiffeisen organizza anche quest'anno un corso di sci per bambini, principianti ed avanzati a Oclini.</b>	
Termin/giorni: 06.08.13.20. und 26. Dezember/dicembre 2009 · Start/partenza ore 08:00 Uhr Hotel »Mühle«	
Teilnahmeberechtigt Diritto di partecipazione	alle Kinder ab dem 5. Lebensjahr tutti i bambini dopo i 5 anni
Preis Volksschüler Prezzo scuola elementare	Euro 185,00 (inclusive Skipass) Euro 185,00 (incluso lo scipass)
Preis Mittelschüler Prezzo scuola Media	Euro 247,00 (inclusive Skipass) Euro 247,00 (incluso lo scipass)
<b>Im Preis inbegriffen ist An- und Abfahrt Auer-Jochgrimm-Auer, Betreuung, Saison Skipass, Essen und Getränke, Mitgliedsausweis und Fisiausweis. Inclusi nel prezzo: Pullmann Ora-Occlini-Ora, corso, Skipass, pranzo con bibite, tessera socio e tessera Fisi.</b>	
<b>Einschreibung: Bei der Raiffeisenkasse Auer vom 9. bis 20. November nur mit Hinterlegung eines Fotos und des persönlichen Steuerkodexes mit Geburtsort.</b>	
<b>Iscrizione: Presso la Cassa Rurale di Ora dal 9 al 20 novembre solo con presentazione di una foto e del codice fiscale con luogo di nascita.</b>	



**Bürgermeister Roland Pichler unterstütze die Putzmannschaften**



**La squadra «maniac» delle pulizie**

SPORTCLUB AUER RAIFFEISEN - SEKTION ICEHOPPERS

## Mit Grillfeier in das neue Turnierjahr

### Aufsehenerregender Großputz

MONIKA HOLZER AMPLATZ

**E**IN WICHTIGER Termin der Icehoppers ist das alljährliche Infogrillen im Schwarzenbach. Dabei wird Notwendiges mit Angenehmen gekonnt vereint: es werden Neuerungen, Gruppeneinteilungen, Wettkampftema, Termine u. v. m. mitgeteilt. Heuer wurden auch die neuen Vereinsjacken gezeigt und alle Interessierten konnten die verschiedenen Modelle ausprobieren und bestellen.

Wie gewohnt wurden alle Anwesenden mit leckeren Grillspezialitäten von Rosl, Helmut und Alex verwöhnt und der Nachmittag wurde mit einem Kuchenbüfett abgeschlossen.

Eine Neuheit war der heurige Großputz im Schwarzenbach. Dazu hatte die Pro-Schwarzenbach alle 4 »Winter«-Sportsektionen für den 26. September herzlich eingeladen. Um

gut in die Wintersaison starten zu können mussten die Kabinen, die Turnhalle, die neuen Büros und der Versammlungsraum sowie das Eisstadion, die Tribünen und das angrenzende Areal gereinigt werden.

Ca. 50 fleißige Helfer haben sich bereitwillig für die Putzaktion zur Verfügung gestellt. Natürlich haben sich auch die Icehoppers zum Putzdienst gemeldet: 9 Mamis und 6 Papis haben kräftig mitgeholfen. Sogar unser Herr BM, Roland Pichler hat es sich nicht nehmen lassen und ist mit der Bodenputzmaschine in der Turnhalle gekonnt herumgekurvt! Belohnt wurden die fleißigen Helfer mit einem super Wienerschnitzel und so gestärkt gingen sie auch nachmittags mit neuem Elan an die Arbeit. Ein großes Dankeschön an alle. 🍷

SPORTCLUB ORA RAIFFEISEN - SEZIONE ICEHOPPERS

## Grigliata d'inizia stagione 2009/2010

### Senzazionale azione di pulizia

MONIKA HOLZER AMPLATZ

**L'APERTURA** ufficiale della stagione è stata fatta con la riunione dei genitori allo Schwarzenbach. Dopo che le due allenatrici Petra e Sabine Zelger hanno fornito alle atlete e ai genitori tutte le informazioni più importanti e i gruppi sono stati definiti, quest'anno sono state presentate le nuove divise dell'associazione. Tutti gli interessati hanno potuto provare i diversi modelli ed ordinarli. La serata informativa si è conclusa con una grande grigliata (preparata da Rosl, Helmut ed Alex) e con una degustazione di torte.

La novità di quest'anno è stata la grande azione di pulizia allo Schwarzenbach. Il 26 settembre le 4 sezioni «invernali» dello Sportclub sono state invitate dalla Pro-Schwarzenbach a questa buona azione. Per iniziare con successo la stagione invernale era necessario

pulire le cabine, la palestra, i nuovi uffici e la sala riunioni, lo stadio, le tribune e l'areale circostante.

Circa 50 instancabili volontari hanno lavorato per tutta la giornata. Anche 9 mamme e 6 papà delle nostre Icehoppers hanno collaborato con molto entusiasmo. Persino il sindaco, Roland Pichler, ha fatto un giro d'onore in palestra con la macchina pulitrice. A pranzo tutti gli aiutanti sono stati ricompensati con una squisita cotoletta alla milanese e così rifocillati hanno ripreso a lavorare con grinta anche al pomeriggio. Un grande ringraziamento a tutti! 🍷

# VERANSTALTUNGEN MANIFESTAZIONI



Heimatbühne Auer: Genug ist nicht genug

DIETER RÜNGGALDIER

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFO INFO
Pfiffikus	Kegelturnier	07.11.2009	14:15 Uhr	Lebenshilfe Auer	0471 810 962
Frauentreff	Wir töpfeln ein Rauchfass	07.11.2009	14:00 Uhr	Pfarrstube Auer	0471 811 098
Sportschützen	Beginn Dorfschiessen	07.11.2009	19:30 Uhr	Schiessstand Auer	
Heimatbühne Auer	Genug ist nicht genug	07.11.2009	20:00 Uhr	Aula Magna	
Heimatbühne Auer	Genug ist nicht genug	08.11.2009	17:00 Uhr	Aula Magna	
Schützenkompanie Auer	Glockenweihe	08.11.2009	09:30 Uhr	Peterskirche Auer	
Filmclub Unterland	Slumdog Millionär	11.11.2009	20:00 Uhr	Ballhaus Neumarkt	0471 974 295
Heimatbühne Auer	Genug ist nicht genug	14.11.2009	20:00 Uhr	Aula Magna	
Heimatbühne Auer	Genug ist nicht genug	15.11.2009	17:00 Uhr	Aula Magna	
LVH-Ortsgruppe Auer	Info Abend	17.11.2009	20:00 Uhr	Haus der Vereine	
Filmclub Unterland	Il canto di Paloma	18.11.2009	20:00 ore	Ballhaus Neumarkt	0471 974 295
SVP ArbeitnehmerInnen Auer	Info Abend Kubaturbonus	19.11.2009	19:30 Uhr	Haus der Vereine	
Lebenshilfe	Tombola	20.11.2009	15:00 Uhr	Treffpunkt Caffè Prossliner	
Musikkapelle Auer	Cäcilienkonzert	22.11.2009	18:00 Uhr	Aula Magna	
Pfiffikus	Kino Madagaskar 2	22.11.2009	14:15 Uhr	Lebenshilfe Auer	0471 810 962
Gemeindeverwaltung	Gemeinderatssitzung	25.11.2009	18:00 Uhr	Rathaus	
Amministrazione comunale	Consiglio comunale	25.11.2009	18:00 ore	Municipio	
Filmclub Unterland	Contact High	25.11.2009	20:00 Uhr	Ballhaus Neumarkt	0471 974 295
Kath. Familienverband Auer	Krabbelgottesdienst	25.11.2009	15:30 Uhr	Widumkapelle Auer	
Lebenshilfe	Tombola	27.11.2009	15:00 Uhr	Treffpunkt Caffè Prossliner	
Gemeindeverwaltung	Bürgerabend	02.12.2009	20:00 Uhr	Haus der Vereine	
Amministrazione comunale	Serata cittadina	02.12.2009	20:00 ore	Haus der Vereine	
Filmclub Unterland	Berlin Calling	02.12.2009	20:00 Uhr	Ballhaus Neumarkt	0471 974 295
Aurer Krampus	Krampuskränzchen	05.12.2009	15:00 Uhr	H.-Lona-Platz	
Sektion Ski	Kinderskikurs	06.12.2009	08:00 Uhr	Hotel Mühle Parkplatz	
Sektion Ski	Kinderskikurs	08.12.2009	08:00 Uhr	Hotel Mühle Parkplatz	
Filmclub Unterland	Trip to Asia	09.12.2009	20:00 Uhr	Ballhaus Neumarkt	0471 974 295
Pfiffikus	Weihnachtskekse backen	12.12.2009	09:00 Uhr	Lebenshilfe Auer	0471 810 962



**Dankeschön - Grazie**

Bruno Saltuari mit Freund Reinhard

**Ein herzliches Dankeschön an Bruno Saltuari und seinen Freund Reinhard, welche uns auch heuer wieder mit ihrer flotten Musik reichlich unterhalten haben.**

**Un particolare Grazie al Gruppo Alpini di Ora per il loro impegno e alla buona riuscita della festa d'estate, organizzata per i nostri ospiti.** (R.-Prossliner-Heim)

**HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH**



*»Lass dich nicht hin- und her zerren zwischen gestern und morgen! Lebe immer und einzig das göttliche Heute.«*

*(Heider Camara)*

Die besten Glückwünsche zum Geburtstag wünschen der Senioren Ausschuss und die KVW Ortsgruppe Auer.

- Karl Röggli** 02.11.
- Erna Glöggli** 03.11.
- Emma Anegg Zwerger** 09.11.
- Franz Sommito** 11.11.
- Elisabeth Pernter** 19.11.
- Anton Mitterstätter** 22.11.
- Hans Mitterstätter** 22.11.
- Hiltrud Waldthaler Kusstatscher** 27.10.
- Willi Zwerger** 23.11.
- Maria Mössler** 29.11.



## Super Tombola für Alle

## Super Tombola per tutti

*Freitag, 20. November 2009  
von 15:00 bis 17:00 Uhr  
im Café Prossliner*

*Venerdì, 20 novembre 2009  
dalle 15:00 alle ore 17:00  
nel Café Prossliner*

*Freitag, 27. November 2009  
von 15:00 bis 17:00 Uhr  
im Café Prossliner*

*Venerdì, 27 novembre 2009  
dalle 15:00 alle ore 17:00  
nel Café Prossliner*

*Tolle Preise für „ambo..., ter-  
no..., quaterna..., cinquina  
und Tombola !!  
Premi preziosi per ambo...,  
terno..., quaterna..., cinquina  
e tombola !!*





**Tenuta Waldthaler**  
Via del Rio 2 • Ora  
**Visita delle cantine storiche  
e degustazione vini**  
su prenotazione  
**vendita al dettaglio  
dal lunedì fino a sabato**  
delle 8 alle 12 e  
dalle 15 alle 19  
tel.: 0471 810 182  
cell.: 333 4720080

**KAROSSERIE  
CARROZZERIA**

# Anhof

**und MECHANISCHE  
WERKSTÄTTE  
e OFFICINA MECCANICA**  
Tel. 0471 810 024



Die Aurer Sportschützen  
laden ein zum

## Dorfschießen

welches am 7. November am Aurer Schießstand beginnt.

### Programm

#### Schießtage:

07., 09., 11., 13., 16., 18., 20., 23.,  
25., 28. und 30. November 2009  
02., 04. und 05. Dezember 2009

#### Öffnungszeiten:

Montag, Mittwoch und Freitag  
von 19:30 bis 22:30 Uhr  
Samstag von 15:00 bis 19:00 Uhr

#### Preisverteilung:

Am Samstag, den 05. Dezember  
wird von 14:00 bis 18:00 Uhr ge-  
schossen und anschließend findet  
im Clubhaus die Preisverteilung  
statt. Weitere Infos unter:

[www.auer-sportschuetzen-auer.it](http://www.auer-sportschuetzen-auer.it)



## Trimm-dich-Pfad Schwarzenbach Autobahn??

Mit Verwunderung habe ich, aber auch viele andere Bürger feststellen müssen, dass ein Teilstück des bei vielen Sportlern und Fußgängern beliebten »Trimm dich Pfades« in der Erholungszone Schwarzenbach völlig verwüstet wurde.

War es denn unbedingt nötig, um eine Trinkwasserleitung im Durchmesser von nicht mehr als 25 cm, aus dem schmalen, mit unzähligen Bäumen verwachsenen Pfad eine Autobahn zu planieren. Musste man mit so großen Maschinen, die für den Bau von Straßen verwendet werden, in ein Nah und Naherholungsgebiet eindringen? Oder hätte man auch eine andere Alternative wählen können? Viele Bäume wurden einfach gefällt!! Und die noch verschonten Bäume haben starke Wunden davongetragen. Bleibt nur zu hoffen, dass man den angerichteten Schaden durch umweltfreundliche Maßnahmen einigermaßen wieder gut machen kann.

Otmar Heinz

Vorsitzender vom Sozialausschuss Auer  
und Mitglied der Gemeinde Umweltkommission



# ANHOF PAUL

Maler - Lackierer

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

Tel.: 0471 810 898  
oder 339 607 2083



## KRAMPUSKRÄNZCHEN

der AURER KRAMPUSS

Samstag 05. Dezember 2009, Heinrich-Lona-Platz

Ab 15.00 Uhr Glühweinstandl

Um 17.00 Uhr Nikolauseinzug

Anschließend Krampustreiben und Ausschank bis 23.00 Uhr

Auf Euer Kommen freuen sich  
die AURER KRAMPUSS



**Achtung! Wir sind übersiedelt in die Ausserfeldstraße Nr. 12, 39040 Auer.**

**Attenzione! Ci siamo trasferiti in via campi n.12, 39040 Ora**

Tel. 0471 810 286 • 328 7599972 • E-Mail: [perntergeorg@yahoo.it](mailto:perntergeorg@yahoo.it)

**Edles Handwerk zu günstigen Preisen!**

**Artigianato pregiato a prezzi convenienti!**

**Große Auswahl an Weihnachtsdeko in Keramik!**

**Grande assortimento di decorazioni natalizie in ceramica!**

<b>Duftlampen • Brucia essenze</b>	Euro	9,50
<b>Weihnachtsmann • Babbo Natale</b>	Euro	8,50
<b>Sternteller • Piatto stella</b>	Euro	9,50
<b>Weihnachtsglocke • Campanella</b>	Euro	5,50
<b>Teelichtertannenbaum</b>	Euro	12,00

Öffnungszeiten • Orario di apertura  
Montag bis Freitag • Lunedì - Venerdì  
ore 09:00 - 12:00 Uhr  
ore 15:00 - 19:00 Uhr  
Samstag/sabato  
ore 09:00 - 12:00 Uhr

Im Dezember auch am Sonntag geöffnet!  
Wir freuen uns auf Ihrem Besuch!

In dicembre aperto anche la domenica!  
Vi aspettiamo!





ARCHIV JAHRGANG 77IGER

## 77iger feiern in Rosenheim

Am 5. September war es wieder soweit. Der Jahrgang 77 traf sich um 7:00 Uhr beim Parkplatz Mühle in Auer und startete mit Lederhosen und Tracht zum traditionellen Herbstfest nach Rosenheim. Kurz vor 12 Uhr hatten wir unser Ziel erreicht. Im Tanzelwurm, eine typische Almhütte in der Mitte des kleinen Oktoberfestes, hatten wir von 12:00 bis 18:00 Uhr einen Tisch reserviert. Dort gab es ein schmackhaftes Mittagessen, ein gutes Maß Bier, tolle Unterhaltungsmusik, bei der wir gemeinsam bis zum Ausklingen des Festes sangen und tanzten.

Ein großes Dankeschön geht an die 12 Monkeys, denn wir durften mit dem von ihnen organisierten Bus mitfahren. Ein Dankeschön ebenso auch an das OK-Team. 🍷



A 3 Arbeiter - Freunde - und Bildungverein

## infoabend

Die Bezirkssozialausschüsse Unterland und Bozen Stadt & Land laden ein zum Info Abend:

### Kubaturbonus für die energetische Gebäudesanierung

mit der diplomierten Energieberaterin **Christine Roman**

**am Donnerstag,  
19. November 2009  
um 19:30 Uhr  
im Haus der Vereine in Auer**

Folgende Themen werden behandelt: **Dachbodengesetz** und dessen Anwendbarkeit, **Energetische Sanierung** bestehender Gebäude, **Förderungen** und **Steuerbegünstigungen** sowie **Energieeinsparung**



## Weihnachtskarten des Südtiroler Kinderdorfes

Auch dieses Jahr bietet das Südtiroler Kinderdorf wieder Weihnachtsbills aus Werken namhafter Südtiroler Künstler an. Der Reinerlös aus dem Verkauf dient der Unterstützung des Kinderdorfes und es ist eine gute Gelegenheit, für die Entsendung Ihrer Weihnachts- und Neujahrswünsche Motive Südtiroler Künstler zu verwenden, zumal Sie gleichzeitig dem Südtiroler Kinderdorf helfen.

**Auskünfte/Prospektanforderung ab Mitte Oktober beim:  
Südtiroler Kinderdorf Außenstelle Meran/Rennweg 23 – 39012  
Meran · Telefon: 0473 – 230287 – Fax: 0473 – 492022 Mo.-Fr.  
von 9:00 – 12:00 Uhr oder im Internet unter:  
www.kinderdorf.it - E-Mail: verein@kinderdorf.it**



## Weihnachtskarten des bäuerlichen Notstandsfonds

Südtiroler Künstler stellen jedes Jahr weihnachtliche und winterliche Motive für diese Aktion kostenlos zur Verfügung. Durch den Kauf einer solchen Weihnachts- oder Grußkarte unterstützen Sie unverschuldet in Not geratene Familien in Südtirol und gleichzeitig können Sie dem Empfänger eine kleine und individuelle Freude bereiten. Die Kartenmotive können auch über das Internet unter [www.menschen-helfen.it](http://www.menschen-helfen.it) unter dem Link »Weihnachtskarten« angesehen und direkt bestellt werden.

**Ansonsten werden die Bestellungen vormittags unter der Telefonnummer 0471 999 330 angenommen. Auf Wunsch werden die Karten auch mittels Frächter nach Hause geliefert.**

## KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

### Stellengesuch/lavoro cercasi

Suche Arbeit in Auer als Küchengehilfin.  
Tel. 335 1759619.

Cerco lavoro ad Ora come assistenza in cucina. Tel. 335 1759619.

Suche Arbeit in Auer als Haushaltsgehilfin. Tel. 338 4767009.

Cerco lavoro come domestica ad Ora. Tel. 338 4767009.

### Übernahme Bügelarbeiten.

Tel. 0471 954 537.

Offresi per lavori di stiratura.

Tel. 0471 954 537.

Dorfansässige Frau sucht Arbeit als Haushaltsgehilfin oder im Gastgewerbe. Tel. 320 8649727.

Signora residente a Ora cerca lavoro domestico o nel settore gastronomia. Tel. 320 8649727.

Einheimische Frau sucht Arbeit als Haushaltsgehilfin. Tel. 329 8118332.

Signora residente ad Ora cerca lavoro domestico. Tel. 329 8118332.

Junge Akademikerin italienischer Muttersprache bietet Studienhilfe in Italienisch für Erwachsene, Volks-, Mittel- und Oberschüler an. Tel. 393 2810278.

Giovane ragazza laureata, madrelingua italiana, offre aiuto allo studio. Impartisce ripetizioni in italiano a adulti e studenti delle scuole elementari medie e superiori. Tel. 393 2810278.

Verkäuferin sucht x-beliebige Teilzeitstelle (vormittags). Tel. 339 2720783.

Commessa cerca qualsiasi lavoro part-time (mattina). Tel. 339 2720783.

### Zu vermieten/affittasi

Vermiete an Einheimische Zweizimmerwohnung in Auer. Tel. 0471 810 330.

Affittasi a residenti appartamento a due stanze a Ora. Tel. 0471 810 330.

Vermiete an Einheimische Dreizimmerwohnung in Auer. Tel. 0471 810 330.

Affittasi a residenti appartamento a tre stanze a Ora. Tel. 0471 810 330.

### Zu verkaufen/vendesì

Neuwertige EWK (D) Küchenzeile für Kleinküche zu verkaufen.

Tel. 340 7188543.

Vendo cucina EWK (D).

Tel. 340 7188543.

Verkaufe Divan 2,10 m und Doppelbett in sehr gutem Zustand.

Tel. 348 8033289.

Vendo divano 2,10 m e letto matrimoniale in ottimo stato. Tel. 348 8033289.

Verkaufe modernen Holztisch in Ahorn 90x90 verlängerbar mit 4 Stühlen.

Tel. 348 8033289.

Vendo tavolo moderno in legno di acero 90x90 allungabile e 4 sedie.

Tel. 348 8033289.

Verkaufe neuwertige Gitarre.

Tel. 320 6141206.

Vendo chitarra come nuova. Tel. 320 6141206.



## Diensthabende Ärzte an Feiertagen und Wochenenden Medici di turno

07.11.	Dr. Holzknecht
08.11.	Dr. Holzknecht
14.11.	Dr. Wegher
15.11.	Dr. Wegher
21.11.	Dr. Stimpfl
22.11.	Dr. Stimpfl
28.11.	Dr. v. Fioreschy
29.11.	Dr. v. Fioreschy
05.12.	Dr. Holzknecht
06.12.	Dr. Holzknecht
07.12.	Dr. Wegher
08.12.	Dr. Wegher

### Rufnummern • Numeri telefonici

Dr. v. Fioreschy	0471	811 371
Dr. Holzknecht	0471	869 098
Dr. Wegher	0471	810 109
Dr. Stimpfl	0471	886 782

## Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

31. bis 06. Nov.	Neumarkt/Egna
07. bis 13. Nov.	Salurn/Salorno
14. bis 20. Nov.	Tramin/Termenon
21. bis 27. Nov.	Auer/Ora
28. bis 04. Dez.	Kurtatsch/Cortaccia
05. bis 11. Dez.	Neumarkt/Egna

Dienst der Hauspflege für Fußpflege und Bad mit Betreuung nach Vormerkung unter der Nummer 0471 826 611.

Servizio pedicure e bagno assistito su prenotazione al numero 0471 826 611.

## Nachbarschaftshilfe • Aiuto al vicinato

Hilfsdienst für Familien und Alleinstehende.

Der Dienst wird von Freiwilligen übernommen.

Ruft uns an, von 09:00 bis 12:00 Uhr. Tel. 0471 826 610

Servizio d'aiuto per famiglie e persone sole.

Il servizio è offerto da volontari.

Contattaci: Tel. 0471 826 610. Ore 09:00 fino a 12:00.

Schöne Mansardenwohnung (70 m<sup>2</sup>) mit 2 kleinen Terrassen in Auer zu verkaufen.  
Tel. 335 638 0650

## NÜTZLICHE INFORMATIONEN INFORMAZIONI UTILI



RUNGGALDIER DIETER

### Notfälle Emergenze

**Freiwillige Feuerwehr** 115  
**Vigili del fuoco**

**Rettung, Notarzt, Bergrettung** • 118  
**Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino**

**Carabinieri** 112  
**Polizei • Polizia** 113

### Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì 07:30–12:00  
16:00–18:30

Samstag/Sabato  
07:30–12:00

### Ordinationszeiten Basisärzte Orari degli ambulatori medici di base

#### Dr./dott. Hugo Wegher

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1  
Piazza Heinrich Lona, 1  
Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì 09:00–12:00  
Dienstag/Martedì 15:00–17:00  
Mittwoch/Mercoledì 09:00–12:00  
Donnerstag/Giovedì 09:00–12:00  
Freitag/Venerdì 09:00–12:00

#### Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy

Altersheim Prossliner  
Casa per anziani Prossliner  
Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì 09:00–12:00  
Dienstag/Martedì 16:00–19:00  
Mittwoch/Mercoledì 09:00–12:00  
Donnerstag/Giovedì 16:00–19:00  
Freitag/Venerdì 09:00–12:00

Ortotistin und Logopädin  
jeden 1. Mittwoch im Monat  
Ortottista e Logopedista  
ogni 1° Mercoledì del mese

#### Dr./dott. Gerd Holzknacht

Altersheim Prossliner  
Casa per anziani Prossliner  
Tel.: 0471 802 053

Dienstag/Martedì 08:30–10:00  
Mittwoch/Mercoledì 17:00–18:30  
Donnerstag/Giovedì 08:30–10:00

#### Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5  
Piazza Principale, 5  
Tel.: 0471 802 323

Montag/Lunedì 15:30–18:00  
Dienstag/Martedì 09:00–12:00  
Mittwoch/Mercoledì 08:30–12:00  
Donnerstag nach Vormerkung/  
Giovedì su prenotazione  
Freitag/Venerdì 08:30–12:00

#### Dr./dott. Dieter Peer

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO

Hauptplatz 5  
Piazza Principale, 5  
Tel.: 0471 811 902

Vormerkungen-Prenotazione  
0471 457 457  
jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats  
ogni 2° e 4° giovedì del mese  
des Monats 09:00 - 11:00

### Gesundheitsdienste Gesundheitspool Servizi del polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

#### Blutabnahme • Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì 07:30–08:45  
Donnerstag/Giovedì 07:30–08:45

#### Befundausgabe • Consegna risultati

Tel.: 0471 811 900  
Dienstag/Martedì 09:15–10:00  
Donnerstag/Giovedì 09:15–10:00

#### Mütterberatungsstelle •

#### Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902  
NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232

Montag/Lunedì  
09:00–11:00

#### Hebamme • Ostetrica

Vormerkungen/Prenotazioni 0471 457 457  
Montag/Lunedì 09:30–10:30

#### Krankenpflegedienst •

#### Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068  
Montag bis Freitag  
da Lunedì a venerdì 08:00–08:30